


## II-6

### 哲学書か児童文学か—Tove Jansson とムーミン

『フィンランド語の世界を読む』10 課では、Helsinki にある Oodi 図書館については勉強しました。その Oodi 図書館にある taidematot「芸術絨毯」をテーマにする資料の第 6 弾です。今回のテーマは Tove Jansson (1914-2001) ですが、彼女については私などより皆さんの方がよくご存じかもしれません。戦前の話から始めて、ムーミン・シリーズが受け入れられるまでの流れを見ていきたいと思えます。なお、「 蛇足」では Kirsi Kunnas という詩人の詩を二つほど読むことにします。ついでですが、ムーミン・シリーズの作品名について、最後に「付録」としてまとめておきます。

#### 【1】戦前から戦時期における若者向け文学の役割とは

1920-1930-luvun suosituille historiallisille seikkailuromaneille ominainen isänmaallinen ja kasvattava tendenssi ja avoin ryssäviha mukautuivat sodan sytyttyä välittämään ajankohtaisia tilannekatsauksia suoraan rintamalta. Nuortenkirjat valjastettiin maanpuolustushengen lietsomiseen. Sota esitettiin seikkailuna, tervetulleena lomana koulun kurimuksesta tai jopa puhtaana leikinä.

#### ■ 語句・文法

suosituille「人気のあったような」[複向] < suosittu 受過分 < suosia / ominainen「特徴的な」 / isän-maallinen「愛国的な」 < -maa / kasvattava「教育的な、育てるような」能現分 < kasvattaa < kasvaa / tendenssi「傾向」 / ryssä-viha「ロシア嫌い、反露感情」(ryssä はロシア人を軽蔑的に表現する語ですが、かつての日本でも「露助」といった言葉が使われていたそうです) / mukautua「順応する、適応する」(+ [入] ~MA 不 [入]) / sodan sytyttyä「戦争が勃発したとき」[時構] (sytyttyä 受過分 [分] < syttyä) / välittämään「仲介する、伝える」MA 不 [入] < välittää < väli / ajan-kohtainen「最新の、タイムリーな」 / tilanne-katsaus「状況概要」 / rintama「前線」 / nuorten「若者たちの」[複属] < nuori / valjastettiin「馬具をつけられた、活用された」受過 < valjastaa < valjas / maan-puolustus-henki「国防精神」 / lietsomiseen「吹き込むことへ、扇動することへ」[入] < lietsominen 動名 < lietsoa / tervetulleena「歓迎されるべき」[様] < tervetullut / kurimuksesta「大きな渦巻から、大騒ぎから」[出] < kurimus

#### ● フィンランド語理解のための訳例

1920-1930 年代の | 人気のあった歴史的な冒険小説に | 特徴的な | 愛国的な、そして教育的な傾向 | そして、公然の反ロシア感情は | [ 適応した | 戦争が起こると | 伝えることに | 最新の状況概要を | 直接、前線から ]。若者向け書籍は利用された | 国防精神を吹き込むことへ。戦争は提示された | 冒険として、 | 歓迎すべき休暇として | 学校の大騒ぎからの | あるいは純粋な遊びとしてさえ。

#### ◎ 意訳

1920-1930 年代に人気のあった歴史を題材とする冒険小説は愛国心を養うような教育的傾向と、

公然たる反ロシア感情をもつのが特徴だったが、戦争が勃発すると前線からの状況を直接伝えるものへと変化していった。若者向けの書籍も、国防精神を呼び覚ますことに利用されるようになっていった。その中で、戦争は冒険として、学校での大騒ぎからの歓迎すべき休暇として、あるいは単なる遊びとしてさえ描かれた。

【2】たとえば、若者向けの作品の中にはこんな記述が

”Meillä on nyt pojatkin mukaan taistelussa. Jokainen suomalainen mies vastaa sataa ryssää ja jokainen poika kymmentä ryssää, ja kun se otetaan huomioon, niin meillä se ylivoima todellisuudessa onkin.” (Kaarlo Nuorvala, *Taistelulähetti*. 1941)

#### ■ 語句・文法

otetaan huomioon「考慮に入れる」(otetaan 受現 < ottaa) / yli-voima「優勢、優位」 / Kaarlo Nuorvala (1910-1967) はフィンランドの作家 / taistelu-lähetti「伝令」

#### ● フィンランド語理解のための訳例

「我々にはいる | 今、少年たちもともに | 戦いの中に。それぞれのフィンランド人の男は相当する | 百人のロシア人野郎に | そして | それぞれの少年は | 十人のロシア人野郎に、 | そして、それを考慮すれば、 | そうすれば我々には優位が | 実際に | あるのである。」 (Kaarlo Nuorvala | 『伝令』 | 1941 年)

#### ◎ 意訳

「我々の側では、今や少年たちも戦いに参加している。一人一人のフィンランド人の男はロシア野郎百人に匹敵し、一人一人のフィンランド人少年はロシア野郎十人に匹敵するのである。それを考えれば、我々は現時点で実際に優位に立っているのである。」 (Kaarlo Nuorvala 作 1941 年の『伝令』より)

#### ★ 補足

1917 年に独立したフィンランドは、1939 年にソ連からの攻撃により戦争に突入します。その結果、1939 年 11 月から 1940 年 3 月までの間は talvi-sota「冬戦争」を、そして 1941 年 6 月から 1944 年 9 月までは jatko-sota「継続戦争」を戦うことになります。そのような中で子どもや若者へ向けられた文学は愛国心を高め、また戦争を支援するためのものとなっていったのだと思います。そのような流れの中で、大きな転機をもたらしたとされているのが Yrjö Kokka の作品 *Pessi ja Illusia* です。

### 【3】Yrjö Kokka という作家の登場

Sota-aika ei voinut olla vaikuttamatta myöskään lasten- ja nuortenkirjallisuuteen. Yrjö Kokko (Sortavala, 1903-77) kertoi hyvän ja pahan taistelusta luonnossa fantasiaromaanissaan *Pessi ja Illusia* (1944). Kahden peikon tarina on isän rintamalta lapsille kotiin lähettämä kirjekertomus.

#### ■ 語句・文法

vaikuttamatta「影響せずに」MA 不[欠] < vaikuttaa / fantasia-romaanissaan「自らのファンタジー小説の中で」[内]+ 単 3 所接 < -romaanin / peikko「妖精、トロール」 / lähettämä「送るような、送ったような」動分 < lähettää

#### ● フィンランド語理解のための訳例

戦時は影響せずにはいられなかった | また子どもの、そして若者向け文学へ。Yrjö Kokko (Sortavala 出身、1902-77) は語った | 善の、そして悪の闘いについて | 自然の中で | 自分のファンタジー小説の中で | *Pessi ja Illusia* 『ペッシとイッルシア』 (1944 年)。二人の妖精の話は | [父親の | 前線から | 子どもたちへ | 家へ | 送る | 手紙の語りです]。

#### ◎ 意訳

戦時期はまた児童文学や若者向け文学にも影響を与えずにはいなかった。Yrjö Kokko (Sortavala 出身、1902-77) は自らのファンタジー小説 *Pessi ja Illusia* 『ペッシとイッルシア』 (1944 年) において、自然の中における善と悪との闘いについて語った。この二人の妖精の話は、父親が家にいる子どもたちへ前線から手紙で送った物語であった。

### 【4】*Pessi ja Illusia* の影響とは

*Pessistä ja Illusiasta* tuli sodanjälkeisen sukupolven keskeinen teos, jonka yhteydet varsinaiseen lastenkirjallisuuteen jäivät kuitenkin vähäisiksi. Kirja vaikutti silti viipeellä erityisesti 1950-luvulla vankentuneen satuperinteen uudistumiseen, kun satu alkoi yhdistää totta ja kuviteltua ja etsiytyi jälleen lähemmäksi suomalaisen metsän mystiikkaa.

#### ■ 語句・文法

sodan-jälkeinen「戦後の」 / yhteydet「結びつき、関係」[複主] < yhteys < yksi / varsinainen「本来の」 / jäädä vähäisiksi「少ないものとなる」(vähäisiksi[複変] < vähäinen) / viipeellä「後に」[接] < viive < viipyä / vankentuneen「堅固なものとなったような」[属] < vankentunut 能過分 < vankentua < vankentaa < vankka / satu-perinne「おとぎ話の伝統」 / uudistumiseen「刷新されることへ」[入] < uudistuminen 動名 < uudistua < uudistaa < uusi / kuviteltua「想像されたものを」[分] < kuviteltu 受過分 < kuvitella < kuvittaa < kuva / etsiytyä「めざす、行こうとする」 < etsiä / lähemmäksi「より近くへ」(+ [分]) ⇒ lähempänä, lähempää, lähemmäs / mystiikka「神秘、謎」

## ●フィンランド語理解のための訳例

*Pessi ja Illusia* から来た | 戦後の世代の中心的作品が、 | [その関係は | 本来の児童文学への | しかしながら少ないままとなった]。本は影響した | それでも | 遅れて | とくに 1950 年代に強固なものとなったおとぎ話の伝統が刷新されることへ、 | <次の> [ときに | おとぎ話は始めた | 結びつける | 真実と想像されたものを | そして、めざした | 再び | より近くへ | フィンランドの森の神秘の。

## ◎意訳

*Pessi ja Illusia* は戦後世代にとっては中心的な作品となったが、その作品は本来の児童文学と大きな関係をもとものではなかった。それでも、とくに 1950 年代に強固なものとなったおとぎ話の伝統といったものが刷新されようとするとき、つまり、おとぎ話が真実と想像の産物とを結びつけるようになり、再びフィンランドの森のもつ神秘へと近づこうとしたとき、遅ればせながら *Pessi ja Illusia* は影響を及ぼしたのである。

## ★補足

*Pessi ja Illusia* は継続戦争の前線にいた Kokko が自分の子どもたちへ向けて書き始めたものだそうです。そして、1944 年に出版された本では Kokko 自身が自然を撮影した写真が使われていました。ただし、この当初の作品はおもに大人に向けられたもので、それを Kokko が子どもたちへ向けて書き直したものが 1963 年に出版されています。なお、Pessi の父親の名は Pessimisti「悲観主義者」であり、Illusia の父親の名前は Illusioni「幻想、錯覚」だそうです。Illusia は虹のうえの世界から Pessi の住む森の世界へ逃げてきます。何事にも心配性の Pessi と楽観的な Illusia は正反対の性格です。そんな二人の物語は日本語に訳されています。古書は手に入りますので、興味のある方は読んでみてください。

☐ ユリヨ・コッコ (渡部翠 訳). 1975. 『文学のおくりもの② 羽根をなくした妖精』. 晶文社.

## [5] ムーミン・シリーズの初期の作品は戦争の寓話？

*Pessin ja Illusian tavoin myös Tove Janssonin ensimmäiset muumikirjat Småtrollen och den stora översvämningen* (1945, suom. *Muumit ja suuri tuhotulva* 1991) ja *Kometjakten* (1946, suom. *Muumipeikko ja pyrstötähti* 1955) ovat luettavissa sodan allegorioina.

## ■ 語句・文法

tavoin「～のように」[複具] < tapa / suom. = suomeksi「フィンランド語で」[変] < suomi / tuho-tulva「大洪水」(tuho「破滅、破壊」) / pyrstö-tähti「彗星」(pyrstö「尻尾」) / luettavissa「読むことができるような」[複内] < luettava 受現分 < lukea / allegorioina「寓話、寓喩」[複様] < allegoria

## ●フィンランド語理解のための訳例

*Pessi ja Illusia* のように | また Tove Jansson の最初のムーミンの本 | *Småtrollen och den stora*

översvämningen『小さなトロールと大きな洪水』(1945年、フィンランド語 Muumit ja suuri tuhotulva 『ムーミンたちと大きな洪水』 1991年)と Kometjakten 『彗星追跡』(1946年、フィンランド語 Muumipeikko ja pyrstötähti 『ムーミントロールと彗星』 1955年)は|読むことができる|戦争の寓話として。

### ◎意訳

Jrjö Kokko の *Pessi ja Illusia* と同様に、Tove Jansson の最初のムーミン・シリーズである *Småtrollen och den stora översvämningen* 『小さなトロールと大きな洪水』(1945年、フィンランド語タイトルは *Muumit ja suuri tuhotulva* 『ムーミンたちと大きな洪水』 1991年)や *Kometjakten* 『彗星追跡』(1946年、フィンランド語タイトルは *Muumipeikko ja pyrstötähti* 『ムーミントロールと彗星』 1955年)も戦争の寓話として読むことができる。

### ★補足

Tove Jansson はそもそもは画家でした。そのため、ムーミン・シリーズなど自分の作品はもちろん、多くの本の挿絵を描いています。また、次の【6】以降に出てきますが、*Garm* という雑誌の表紙を多く描いています。*Garm* は 1923 年から 1953 年までの間、Helsinki で刊行されていたスウェーデン語系の風刺雑誌ですが、そもそもは Tove Jansson の母親である Signe Hammarsten-Jansson が参加していました。

### 【6】Tove Jansson が活躍した雑誌 *Garm*

Ennen kaikkea hän — ja sitä hän itse piti merkittävänä — piirsi kuvia *Garm*-nimiseen poliittiseen pilalehteen. Nimi johtui *Garm*-koirasta joka vartioi muinaisnorjalaisten tuonelan, Helin, sisäänkäyntiä. Se oli siis helvetinkoira. Toven piirroksissa siitä muodostui samalla kertaa sodan vertauskuva.

### ■語句・文法

ennen kaikkea「何よりも、とりわけ」/ piti merkittävänä「重要だとみなした」(merkittävänä [様] < merkittävä 受現分 < merkitä < merkki) / piirsti「描いた、線描で描いた」過単 3 < piirtää / pilalehteen「風刺雑誌へ」[入] < lehti / muinais-norjalainen「古代ノルウェーの、古代北欧の」/ tuonela「冥界」/ sisään-käynti「入口」/ piirroksissa「絵の中で」[複内] < piirros < piirtää / samalla kertaa「同時に」/ vertaus-kuva「寓話、比喻、たとえ」

### ●フィンランド語理解のための訳例

とりわけ彼女は|—そして、それを彼女自身は重要だとみなした—|描いた|絵を|*Garm* という名前の政治的な風刺雑誌へ。名前は導かれた|*Garm* という犬から|それは見張った|古代北欧の冥界の、|Hel の、|入り口を。それはつまり地獄の犬だった。Tove の絵の中で|それから形を成した|同時に|戦争のたとえ。

### ◎意訳

彼女自身も重要だとみなしたことだが、とりわけ彼女は Garm という名の政治的風刺雑誌に絵を描いた。雑誌の名前は古代北欧神話に登場する冥界 Hel の入り口を守っていた犬の名前である Garm に由来した。つまり、それは地獄の犬のことだった。Tove の絵の中で、それは同時に戦争の象徴ともなっていた。

#### 【7】Tove Jansson の風刺とブラックユーモアのセンス

Garm sopi hyvin Tovellet. Lehti näytteli merkittävää osaa taistelussa diktatuurin kaikkia ilmenemismuotoja vastaan. Siinä Tove sai täysin toteuttaa satiirin ja mustan huumorin tajuuan.

##### ■ 語句・文法

näyttellä「演じる」< näyttää < näkyä < nähdä / osa「役割」 / diktatuuri「独裁」 / ilmenemismuotoja「表出形態」[複分]< -muoto (ilmenemis- < ilmeneminen 動名 < ilmetä「現れる」< ilmi) / satiiri「風刺、皮肉」 / tajuuan「自らの感覚を」[分]+ 単 3 所接 < taju

##### ● フィンランド語理解のための訳例

Garm はよく適した | Tove に。雑誌は演じた | 重要な役割を | [戦いにおいて | 独裁のすべての表出形態に対する]。そのなかで | Tove は許された | 完全に | 実現する | 皮肉とブラックユーモアの | 自分のセンスを。

##### ◎ 意訳

Garm という雑誌は Tove にとっては、うってつけのものだった。この雑誌はあらゆる形態の独裁というものに対する闘いにおいて重要な役割を果たすものだった。この雑誌の中で Tove は、自らの風刺とブラックユーモアのセンスを完璧に発揮することを許されたのである。

#### 【8】ヒトラーを扱った Tove の風刺画

Hänen kansikuvansa vuonna 1938 pidetyn Münchenin konferenssin jälkeen synnytti suurta kohua poliittisissa piireissä. Tuossa kokouksessa olivat Hitlerin ja Englannin pääministerin, Neville Chamberlainin, väliset neuvottelut johtaneet sellaiseen sopimukseen, että saksalaiset saattoivat mitään vaarantamatta marssittaa joukkonsa Tšekkoslovakiaan. Tove kuvasi Hitlerin pieneksi hemmotelluksi lapseksi, joka parkuu saadakseen lisää kakkua. Ympärillä seisoskelee monta aikuista, jotka yrittävät lohduttaa häntä yhä uusilla kakunpalasilla. Sveitsikö? Vai Alankomaat? Belgiako? Vai mikä? Näyttääpä joku aikaihminen pojalle sellaistaakin kakkua, jossa näkyvät koko maapallon ääriiviat. Puoliksi haukattuina kakunpalloja lojuu pojan jaloissa.

##### ■ 語句・文法

kansi-kuva「表紙の絵」 / pidetyn「開催されたような」[属]< pidetty 受過分 < pitää / kohu「大

騒ぎ、センセーション、議論」< kohista / neuvottelu 「交渉」< neuvotella < neuvo / mitään vaarantamatta 「何も危険にさらさずに」(vaarantamatta MA 不[欠]< vaarantaa < vaara) / marssittaa 「進軍させる、行進させる」< marssi / joukkonsa 「自らの部隊を」[複主対]+ 単 3 所接 < joukko / pieneksi hemmotelluksi lapseksi 「小さな甘やかされた子どもとして」[変]< pieni hemmoteltu lapsi (hemmoteltu 受過分 < hemmotella) / parkua 「泣き叫ぶ」/ saada kseen 「手に入れるために」A 不[変]+ 単 3 所接 < saada / seisokella 「(ボーっと)立っている」< seisoa / lohduttaa 「慰める、安心させる」/ kakun-palalla 「ケーキの切れ端で」[複接]< -palanen / Alanko-maat 「オランダ」= Hollanti / aika-ihminen = aikuinen 「大人」/ ääri-viiva 「輪郭」/ puoliksi 「半分に」[複変]< puoli / haukattu ja kakun-paloja 「かじられたケーキの切れ端」[複分]< haukattu kakun-pala (haukattu 受過分 < haukata) / lojua 「転がっている、散らかっている」

### ●フィンランド語理解のための訳例

彼女の表紙の絵は|1938年に開催されたミュンヘンの会議の後で|生み出した|大きな騒ぎを|政治の世界において。その会議では|ヒトラーとイギリスの首相ネビル・チェンバレンの|間での交渉は|導いていた|<次のような>[協定へ、|ドイツ人たちはできた|何も危険にさらさずに|進軍させる|自分たちの部隊を|チェコスロバキアへ]。Toveは描いた|ヒトラーを|小さな甘やかされた子どもとして、|それは泣き叫ぶ|追加のケーキを手に入れるために。周りには立っている|多くの大人たちが、|それらはしようとする|彼を慰める|さらに新しいケーキの切れ端で。スイスカ?|それともオランダか?|ベルギーか?|それとも何?|見せてさえいる|ある大人は|少年に|<次のような>[ケーキを、|その中に見える|全地球の輪郭が]。半分に|かじられたケーキの切れ端が|転がっている|少年の足元で。

### ◎意訳

1938年に開かれたミュンヘン会議後に Tove が描いた Garm の表紙の絵は、政治の世界において大きな騒ぎを生み出すことになった。その会議におけるヒトラーとイギリス首相ネビル・チェンバレンの交渉により、ドイツ軍は何の危険も冒さずに自軍をチェコスロバキアへ進軍させることができるという協定が結ばれていた。Tove は、もっとたくさんのケーキを手に入れようと泣き叫ぶ小さな、そして甘やかされた子どもとしてヒトラーを描いていた。ヒトラーの周りには多くの大人たちが立ち並び、さらに新しいケーキを与えてヒトラーを泣きやめさせようとしているのである。スイスがよいかい?それともオランダかい?ベルギーかい?それとも、どこがよいのかな?なかには、地球全体の様子が描かれたケーキを見せている大人さえいる。そして少年の足元には、半分かじられたケーキの切れ端がいくつも転がっている。

### ★補足

【8】で話題になっている Garm の表紙については、たとえば次のサイトで見ることができます。

”Tove Jansson Garm Hitler Cover 1938”

<[https://tovejansson.com/sv/story/illustrator-barnboksforfattare/tove\\_jansson\\_garm\\_hitler\\_cover\\_1938/](https://tovejansson.com/sv/story/illustrator-barnboksforfattare/tove_jansson_garm_hitler_cover_1938/)>

”TOVE JANSSON AND ANTIFASCISM”

<<https://tovejansson.com/story/illustrator-author-childrens-books/>>

他にも Garm の表紙の絵を見られるサイトは多くあると思います。

”Garm magazine covers”

<<https://tovejansson.com/gallery/tove-jansson-garm-caricature/>>

”Tove Jansson’s work at satire magazine Garm”

<<https://www.moomin.com/en/blog/tove-janssons-work-at-satire-magazine-garm/#ea58beb2>>

【9】Tove はヒトラーもスターリンも、そしてフィンランドも批判

Garm jatkoi sodan aikana hyökkäyksiään sekä Hitleriä että Stalinia vastaan, ne kohdistuivat myös Suomen läheiseen suhteeseen Saksaan. Tästä syystä Garm alistettiin sensuurin ennakkotarkastukseen, ja Tove pilaili myös sensuurin kustannuksella.

#### ■ 語句・文法

hyökkäyksiään「自らの攻撃を」[複分]+ 単 3 所接 < hyökkäys < hyökätä / kohdistua「向けられる」< kohdistaa < kohde / alistettiin「服従させられた」受過 < alistaa < alinen < ali / sensuuri「検閲」/ ennakko-tarkastukseen「事前検査へ」[入]< tarkastus < tarkastaa < tarkka / pilaililla「冗談をいう、からかう」< pila / kustannuksella「犠牲にして、ネタにして」[接]< kustannus < kustantaa

#### ● フィンランド語理解のための訳例

Garm は続けた | 戦時中に | 自らの攻撃を | ヒトラーとスターリンの両方に対して、| それらは向けられた | またフィンランドの近い関係へ | ドイツへの。この理由により | Garm は命じられた | 検閲の事前審査へ、| そして Tove は冗談を飛ばした | また検閲をネタにして。

#### ◎ 意訳

Garm は戦時中もヒトラーとスターリンの両方に対する攻撃を継続し、その攻撃はまたフィンランドがドイツと近い関係を築いたことにも向けられた。そのため、Garm は検閲の事前審査を受けることを命ぜられたが、Tove はその検閲さえネタにして笑い飛ばした。

#### ★ 補足

以上から明らかなように、Tove は戦争や独裁というものに強く反発していきませんが、そのような姿勢は当時のフィンランドにおいては少数派に属するものだったといえるでしょう。とくに、ソ連との戦争のためにドイツとの協力関係を重視するしかなかった当時のフィンランドにおいて、それを批判することは「愛国者」たちの側からすれば許されることではなかったのかもしれない。



## 【10】Garm の表紙にムーミンが登場？

Toven viimeisinä sotavuosina Garmiin piirtämässä kuvissa näemme alimmaisena pienen pitkänenäisen ja -häntäisen hahmon, jolla on korvat pystyssä. Silmät ovat melko lähekkäin, ja useimmiten otus näyttää vihaiselta, koska on niin paljon sellaista, mistä on syytä vihoitella. Se saattaa näyttää myös ihmettelevältä, koska ihmeteltävääkin on paljon. Se oli nimetön olento, josta muodostui Tove Janssonin tavaramerkki.

### ■ 語句・文法

viimeisinä sota-vuosina「戦争の最後の数年に」[複様] < viimeinen sota-vuosi / piirtämässä「描いたような」[複内] < piirtämä 動分 < piirtää / alimmaisena「一番下に」[様] < alimmainen < alin < ala / pitkä-nenäinen「長い鼻の」 / pitkä-häntäinen「長い尾の」 / pystyssä「立って」 / lähekkäin「(おたがいの) 近くに」 / useimmiten「ほとんどの場合」 < usein / otus「動物、おかしな生き物」 < ottaa / näyttää vihaiselta「怒っているように見える」(näyttää + [奪]) / mistä on syytä「それについては理由がある」(mistä [出] < mikä, mikä は関係代名詞) / vihoitella「腹を立てる、怒る」 < vihoittaa < viha / ihmettelevältä「不思議に思うような」[奪] < ihmettelevä 能現分 < ihmetellä < ihme / ihmeteltävää「不思議に思われるような(こと)」[分] < ihmeteltävä 受現分 < ihmetellä / olento「存在(物)、生物」 / tavara-merkki「商標、トレードマーク」

### ● フィンランド語理解のための訳例

Tove の |戦争の最後の数年に| Garm へ |描いた絵の中に| 我々を見る |一番下に| 小さな長い鼻の |そして長い尾のキャラクターを、| それには耳がある| 立って。目はかなり近くにある、|そして、ほとんどの場合| その生き物は怒っているように見える、|なぜなら、とてもたくさん<次のようなものが> あるから| それについて理由がある| 怒る。それは見えるかもしれない| また不思議に思っているように、|なぜなら、不思議に思われるべきことがたくさんあるから。それは名前のない存在だ、| それから形を成した| Tove Jansson のトレードマーク。

### ◎ 意訳

戦争末期に Tove が描いた絵の一番下の方に、長い鼻と尻尾をもち、耳がピンと立っている小さなキャラクターがいるのに我々は気づく。その二つの目はかなり近寄っていた、多くの場合その生き物は怒っているように見える。なぜなら、腹を立てるべき理由がたくさんあるからだ。それはまた不思議そうな顔をしているようにも見えるかもしれない。なぜなら、不思議なことがたくさんあるからだ。Tove Jansson のトレードマークとなっていたのは、この名無しの存在であった。

### ★ 補足

Tove Jansson に関するサイト(たとえば、<<https://tovejansson.com/gallery/tove-jansson-garm-caricature/>>)で Garm の表紙の絵が見られますが、その中で、たとえば「1945 Juli」の表紙を見ると、後のムーミンの原型を見ることができます。なお、この絵の誕生と名前については【12】に出てきます。

【11】Toveにとって絵を描くことは不可能になっていった

Niin, otus oli jo saanut nimen, mutta se pysyi salassa. Se tapahtui tuona ensimmäisenä epätoivoisena sotatalvena, jolloin maalaaminen tuntui Tovesta mahdottomalta. »Värit vain kuolivat», Tove toteaa, »kaikki muuttui harmaaksi.» Silloin hänet valtasi halu etsiä suojaa lapsuuden turvallisuudesta, hän kaipasi äitinsä kertomuksia, jotka alkoivat »olipa kerran». Ne olivat usein kuvailleet kauniita prinsessoja tai muita keltakiharaisia pikkutyttöjä, jotka joutuivat seikkailuihin, mutta aina kaikki päättyi onnellisesti.

### ■ 語句・文法

pysyä salassa「秘密のままである」／epä-toivoinen「絶望的な」／maalaaminen「絵を描くこと」動名 < maalata / tuntui mahdottomalta「不可能に感じられた」(tuntua + [奪]) / valtasi「支配した」過単 3 < vallata < valta / suojaa「守ってくれるものを、保護を」[分] < suoja / turvallisuudesta「安全から」[出] < turvallisuus < turvallinen < turva / kaipasi「恋しく思った」過 3 単 < kaivata / olipa kerran「かつて～だった、昔々～だった」 / kelta-kiharainen「黄色で巻き毛の」

### ● フィンランド語理解のための訳例

そう、その生き物はすでに名前を手に入れていた、|しかし、それは秘密のままだった。それは起こった|あの最初の絶望的な戦争の冬に、|そのとき絵を描くことは感じられた|Tove には|不可能に。「色はただ死んでしまった」、|Toveはいった、|「すべては灰色に変わった。」そのとき彼女を支配した|捜したいという望みが|守ってくれるものを|子ども時代の安心から、|彼女は恋しく思った|自分の母親のお話を、|それは「昔々…」と始まった。それらはしばしば描いていた|美しい王女たちを|あるいは他の黄色い巻き毛の少女たちを、|それらは冒険に陥った、|しかし常に|すべては終わった|幸せに。

### ◎ 意訳

そう、その名無しの生き物は実はもう名前を手に入れていた。しかし、それは秘密のままだった。それが起こったのは、あの絶望的な戦争の最初の冬のことだったが、そのとき Tove にとって絵を描くことは不可能に思っていた。「色はただただ死んでしまった」と Tove はもらした、「何もかもが灰色になってしまった」と。そのころ彼女の心は、安心していられた子ども時代の中に自分を守ってくれるものを見つけ出したいという望みでいっぱいになっていた。そして彼女は「昔々…」と始まる母親の語る物語を恋しく思っていた。その物語は、冒険に出かけることになる美しい王女たちや黄色い巻き毛をした少女たちを描くことが多かったが、すべては常に幸福な終わりを迎えることになっていた。

【12】そしてトイレに殴り書きした落書きがムーミンへと変身する

Toven mielestä ei kuitenkaan ollut sopivaa kirjoittaa prinsseistä ja prinsessoista, koska Suomessa oli sota. Niin, hän arkaili ryhtyä kirjoittamaan ylimalkaan minkäänlaista seikkailukertomusta. Mutta entä jos hän antaisikin tuon ruman pikku otuksen päästä päähenkilöksi? Silloin se taas putkahti hänen ajatuksiinsa, tuo pikkuinen hahmo, jonka hän oli suutuspäissään raapustanut vessanoveen eräänä kaukaisena kesänä, ja samalla kertaa myös Einar-enon antama nimi, muumipeikko. Hahmo ja nimi sulautuivat yhteen, ja Muumipeikko sai mammansa ja pappansa ja kaverikseen Nipsun kertomuksessa »Muumipeikko ja suuri tulva».

#### ■ 語句・文法

arkailla「気が引ける、ためらう」< arka/yli-malkaan「概して、そもそも、おおまかに」/minkäänlainen「いかなる、どのようなものであれ」/antaisi tuon ruman pikku otuksen päästä päähenkilöksi「あの醜い小さな生き物を主人公にさせておく」(antaisi[条]現単 3< antaa, antaa + [属] + A 不「～に…させておく」、päästä päähenkilöksi「主人公になる」/putkahtaa「飛び出す、突然現れる」/ajatuksiinsa「考えへ」[複入]+ 単 3 所接 < ajatus/suutus-päissään「腹を立てて、頭にきて」/raapustaa「殴り書きする」/Einar-eno「Einar おじさん」(eno は「母方のおじ」、setä は「父方のおじ」、あるいは一般的に「おじさん」)/anatama「与えたような」動分 < antaa/sulautua「溶ける」/kaverikseen「自分の友人として」[変]+ 単 3 所接 < kaveri/Nipsu「スニフ」

#### ● フィンランド語理解のための訳例

Tove の考えでは|しかしながら適切ではなかった|王子たちや王女たちについて書く、|なぜならフィンランドには戦争があった。そう、|彼女はためらった|書き始めることを|そもそも、いかなる冒険物語も。しかし|どうだろうか|もし彼女は[させたら|あの醜い小さな生き物に|主人公になることを]。そのとき、それは再び現れた|彼女の考えへ、|あの小さなキャラクターが、|[それを彼女は頭にきて殴り書きした|トイレのドアに|ある遠い夏に]、|そして同時にまた|Einar おじさんがつけた名前が、ムーミントロールという。キャラクターと名前は一つに溶け合った、|そしてムーミントロールは得た|自分のムーミンママと自分のムーミンパパを|そして自分の友人としてスニフを|物語の中で| *Muumipeikko ja suuri tulva*『ムーミントロールと大きな洪水』。

#### ◎ 意訳

しかし Tove にしてみれば、王子様や王女様について書くことが適切だとは思えなかった、というのもフィンランドは戦争をしていたのだから。彼女はどんなものであれ、そもそも冒険の物語を書き始めることにためらいを感じた。しかし、あの醜い小さな生き物を主人公にしたらどうだろうか。そのとき、それが再び彼女の頭に現れてきたのである、彼女が頭にきてトイレのドアに殴り書きしたあの小さなキャラクターが、そして同時にまた Einar おじさんがつけた Muumipeikko「ムーミントロール」という名前が。そのキャラクターと名前は一つに溶け合い、そして *Muumipeikko ja suuri tulva*『ムーミントロールと大きな洪水』の物語の中で、ムーミントロールはムーミンママとムーミンパパを、そして友人のス

ニフを手に入れていくことになった。

### ★補足

ここに出てきたように、ムーミンの原型となる絵は、弟と喧嘩をして怒った Tove がトイレのドアに書きなぐったものだという話があります。また、Tove は 15 歳から 18 歳ころまで Einar おじさん一家のもとで暮らしていたようです。そのときに、腹をすかして食べ物を探す Tove をからかって、「小さな妖精が人間の首筋に息を吹きかけてくるぞ」と Einar おじさんが言ったという話がありますが、その妖精の名前が Mumintrollet (フィンランド語 Muumipeikko) だと Einar おじさんは言ったそうです。

### 【13】Tove は児童文学に対する思い込みを完全に変えた

Jansson aloitti ensimmäisen muumikertomuksensa jo sotatalvena 1939, jolloin hän koki työnsä kuvataiteilijana ajautuneen umpikujaan. Hän loi muumikirjoillaan täysin omavaraisen fantasiamaailman. Siinä lasta ja aikuista samanaikaisesti kiehtovat kerronnan tasot limittyvät toisiinsa. Vaikka muumikirjat ilmestyivät lastenkirjoina, ne leimattiin julkisuudessa nopeasti kaikkien ikäryhmien yhteiseksi kirjallisuudeksi. Tove Janssonin muumikirjat muuttivatkin lastenkirjallisuuteen kohdistuneita pitämyksiä perin juurin. Tosin muutos toteutui suomenkielisten lukijoiden keskuudessa hitaammin.

### ■ 語句・文法

koki työnsä ajautuneen「自分の仕事が行きついたら感じた」[分構] (ajautuneen [属] < ajautunut 能過分 < ajautua < ajaa) / umpi-kuja「袋小路、行き詰まり」/ oma-varainen「自立した、自給自足の」/ kiehtovat「魅了するような」[複主] < kiehtova 能現分 < kiehtoa / kerronnan「語りの」[属] < kerronta < kertoa / limittyä「重なり合う、組み合わさる」/ toisiinsa「おたがいへ」[複入]+ 複3 所接 < toinen / leimattiin「スタンプを押された、印象付けられた」受過 < leimata < leima / julkisuudessa「公に、世間で」[内] < julkisuus < julkinen < julki / yhteiseksi kirjallisuudeksi「共通の文学として」[変] < yhteinen kirjallisuus / lasten-kirjallisuuteen kohdistuneita pitämyksiä「児童文学に向けられた思い込みを」(lasten-kirjallisuuteen [入] < -kirjallisuus、kohdistuneita [複分] < kohdistunut 能過分 < kohdistua、pitämyksiä [複分] < pitämys < pitää) / perin juurin「根本的に、徹底的に、完全に」[複具] < perä juuri / tosin「ただし~だけれども」< tosi / hitaammin「よりゆっくりと」[副] 比 < hidas

### ●フィンランド語理解のための訳例

Jansson は始めた | 最初のムーミンの話を | すでに戦争の冬に | 1939 年、 | そのとき彼女は経験した | 自分の仕事が | 画家としての | 行きついたら | 袋小路へ。彼女は作った | ムーミンの本により | 完全に自立したファンタジーの世界を。そこでは | 子どもたちを | そして大人たちを | 同時に | 魅了するような | 語りのレベルが | 重なり合う | おたがいへ。〈次のよう〉 [だけれども | ムーミンの本は出版された | 子どもの本として]、 | それらはスタンプを押された | 世間では | 早く | すべての年齢層の共通の文学として、Tove Jansson のムーミンの本は | 〈実際に〉変えた | 児童文学へ向けられた思い込みを | 完全

に。ただし次のよう〔だけれども|変化は実現した|フィンランド語系の読者の間では|よりゆっくりと〕。

### ◎意訳

Jansson はすでに戦時期である 1939 年の冬に最初のムーミンの話を書き始めたが、そのころ彼女は画家としての自分の仕事が袋小路に追いやられていると感じていた。彼女はムーミンの本により完全に自立したファンタジーの世界を作り出した。その中で子どもと大人を同時に魅了した語りのレベルはたがいに重なり合うものとなった。ムーミンの本は児童文学作品として出版されはしたが、それらは世間においては早い段階ですべての年齢層が共有すべき文学という評価を与えられた。実際に Tove Jansson のムーミン作品は、児童文学に向けられていた思い込みというものを根本的に変化させたのである。ただし、フィンランド語系フィンランド人の読者の間では変化が起こるのにはより多くの時間を要したのだが。

### ★補足

「フィンランド語系フィンランド人の読者の間では変化が起こるのにはより多くの時間を要した」という話については、【29】から【32】でもう少し詳しく扱います。それでは、ムーミン・シリーズの特徴を見ていくことにします。

### 【14】スウェーデン語系作家 Tove の最大の発見はムーミン一家とムーミン谷

Merkittävimpää sodanjälkeisistä suomenruotsalaisista kirjailijoista on epäilemättä Tove Jansson (s. 1914), jota on, eikä suinkaan perusteitta, luonnehdittu Suomen »syvimmin omalaatuiseksi sadunkertojaksi» Topeliuksen jälkeen (Th. Warburton). Tove Jansson on menestyksekkäästi yhdistänyt kirjailijan ja kuvataiteilijan uran. Hänen suuri löytönsä on Muumiperhe ja Muumilaakso, jotka ovat antaneet aiheen kymmenkuntaan teokseen.

### ■語句・文法

merkittävimpää「もっとも重要な」〔複分〕 < merkittävin 最 < merkittävä (この文の主語は Tove Jansson ですが、補語となる merkittävimpää は複数分格になっています。このような複数分格は「～のうちの一つ」といった意味を表します) / epäilemättä「疑うことなく」MA 不〔欠〕 < epäillä < evätä < epä- / s. = syntynyt「生、生まれ」 / eikä suinkaan perusteitta「まったくの根拠なしというわけではなく」(perusteitta〔複欠〕 < peruste) / on luonnehdittu「特徴づけられた」受完 < luonnehtia < luonne / syvimmin「もっとも深く」〔副〕最 < syvä / oma-laatuinen「独自の」 / sadun-kertoja「寓話作者、おとぎ話の語り手」 / Zacharias (Zachris, Sakari) Topelius (1818-1898) はフィンランドの作家、歴史学者ですが、とくに子ども向けに多くの作品を書いたことで知られており、「satusetä」「おとぎ話のおじさん」とも呼ばれます。 / Thomas Warburton (1918-) は文学研究者 / menestyksekkäästi「成功裏に、うまく」〔副〕 < menestykseks < menestys < menestyä / ura「経歴、キャリア」 / löytönsä「発見は」〔単主〕+ 単 3 所接 < löytö < löytää / kymmen-kuntaan「約 10 の」〔入〕 < -kunta (sata-kunta「約百の」、tuhat-kunta「約千の」)

## ●フィンランド語理解のための訳例

[もっとも重要なもののうちのの一つ|戦後のスウェーデン語系フィンランド人の作家のうち]|疑いなく Tove Jansson (1914 年生)である、|それは、|まったくの根拠なしではなく、|特徴づけられた|フィンランドの「もっとも深く独自の物語の語り手」だと|Topelius の次に (Th. Warburton)。Tove Jansson は成功裏に結びつけた|作家と画家のキャリアを。彼女の最大の発見はムーミン一家とムーミン谷である、|それらは与えた|題材を|約 10 の作品へ。

## ◎意訳

戦後におけるスウェーデン語系フィンランド人作家のうちでもっとも重要な一人は、まちがいに Tove Jansson (1914 年生)である。彼女は Topelius の次にフィンランドの「もっとも深い独自性をもつ物語の語り手」だと評されているが、それには根拠がまったくないわけではない (Th. Warburton)。Tove Jansson は作家と画家というキャリアをみごとに結びつけている。彼女の最大の発見はムーミン一家とムーミン谷であり、それを題材として約 10 の作品が誕生している。

## ★補足

あらためて確認しておきたいと思いますが、Tove Jansson はスウェーデン語系フィンランド人ですので、ムーミン・シリーズをはじめ彼女が発表した文学作品はスウェーデン語で書かれています。つまり、彼女はフィンランドの中で戦争やドイツとの関係を強く批判したという意味で少数派でしたが、そもそも生まれながらにしてスウェーデン語系という少数派の立場にいたということになります。

## 【15】ムーミンの本は今の時代にこそ読まれるべき？

Muumi-kirjojen maailma syntyi heti sodan jälkeen, kenties pakopaikaksi ja vastakohdaksi ajan ankeudelle ja harmaudelle. Energiakriisien, ongelmalliseksi käyvän teknologian, saasteiden, supervaltojen keskinäisen kilpailun ja epäluulon ilmapiirissä sen lempeää suvaitsevaisuutta tähdentävä filosofia tuntuu yhä kutsuvammalta.

## ■語句・文法

pako-paikaksi「逃げ場として、隠れ家として」[変]< -paikka/vasta-kohdaksi「逆として」[変]< -kohta/ankeudelle「陰鬱さへ」< ankeus < ankea/harmaudelle「灰色さへ」< harmaus < harmaa / ongelmalliseksi käyvän teknologian「問題となるような科学技術の」(ongelmalliseksi [変]< ongelmallinen < ongelma, käyvän [属]< käyvä 能現分 < käydä) / saaste「汚染」/ super-valta「超大国」/ epä-luulo「不信、疑い」/ ilma-piiri「雰囲気」/ lempeä「優しい、穏やかな」/ suvaitsevaisuutta「寛容さを」[分]< suvaitsevaisuus < suvaitsevainen < suvaita / tähdentävä「強調するような」能現分 < tähdentää < tähti / kutsuvammalta「より惹きつけるような」[奪]< kutsuvampi 比 < kutsuva 能現分 < kutsua

### ●フィンランド語理解のための訳例

ムーミンの本の世界は生まれた|すぐ戦争の後で、|おそらく逃げ場所として|そして[反対のものとして|時代の陰鬱さに対する|そして灰色さに対する]。エネルギー危機、問題となるような科学技術、汚染、超大国どうしの競争、そして不信の雰囲気の中で|その穏やかな寛容さを強調するような哲学は|感じられる|さらに|より惹きつけるようなものだ。

### ◎意訳

ムーミンの本の世界は戦後すぐに誕生したが、それはおそらく隠れ家として、あるいは戦後という時代の憂鬱さや陰鬱さとは正反対のものとして生まれたのだろう。エネルギー危機、問題をはらむようになった科学技術、汚染、超大国どうしの争いや疑心暗鬼が支配する雰囲気の中では、ムーミンの本のもつ穏やかな寛容性を強調する哲学というものが、さらに魅力的なものだと感じられるだろう。

### ★補足

この【15】は Kai Laitinen という有名な文学研究者の著作からとったものですが、その前書きは1980年に書かれています。つまり、1980年の世界では「エネルギー危機、問題をはらむようになった科学技術、汚染、超大国どうしの争いや疑心暗鬼が支配する雰囲気」が蔓延していて、その中でムーミン・シリーズのもつ「穏やかな寛容さを強調するような哲学」が魅力的に感じられていたということです。ただ、これが現在の2023年に書かれた文章のように感じられるのはなぜでしょうか。

### 【16】ムーミンの世界では自信と柔軟さで大惨事に立ち向かう

Tove Janssonin (Helsinki, 1914-) *Småtrollen och den stora översvämningen* (1945, suom. *Muumit ja suuri tuhotulva*, 1991) ja *Kometjakten* (1946, suom. *Muumipeikko ja pyrstötähti*, 1955) viittaavat peitetysti kauhistuttaviin tapahtumiin, mutta Muumilaaksossa katastrofit voitetaan luottavaisen ja joustavan elämänasenteen ansiosta.

### ■語句・文法

viittaavat「さしている、言及している」現複 3 < viitata / peitetysti「覆われて、隠されて、暗に」[副] < peitetty 受過分 < peittää / kauhistuttaviin tapahtuviin「怖ろしいできごとへ」[複入] < kauhistuttava tapahtuma (kauhistuttava 能現分 < kauhistuttaa < kauhistua < kauhistaa < kauhea) / katastrofi「大惨事」/ voitetaan「勝つ」受現 < voittaa / luottavainen「信頼するような、確信するような」< luottaa / joustava「柔軟な」能現分 < joustaa < jousi / elämän-asenteen「人生に対する態度の」[属] < -asenne / ansiosta「~のせいで、~のおかげで」

### ●フィンランド語理解のための訳例

Tove Jansson (Helsinki 生まれ, 1914-) の *Småtrollen och den stora översvämningen* 『小さなトロールと大きな洪水』(1945年、フィンランド語 *Muumit ja suuri tuhotulva* 『ムーミンたちと大きな洪水』1991年) と *Kometjakten* 『彗星追跡』(1946年、フィンランド語 *Muumipeikko ja pyrstötähti* 『ムーミントロールと彗星』1955年) は|さしている|暗に|怖ろしいできごとを、|しかしムーミン谷では大惨

事に勝つ|信頼するような|そして柔軟な人生に対する態度のおかげで。

### ◎意訳

Tove Jansson (Helsinki 生まれ、1914-) の *Småtrollen och den stora översvämningen* 『小さなトロールと大きな洪水』(1945 年、フィンランド語 *Muumit ja suuri tuhotulva* 『ムーミンたちと大きな洪水』1991 年) と *Kometjakten* 『彗星追跡』(1946 年、フィンランド語 *Muumipeikko ja pyrstötähti* 『ムーミントロールと彗星』1955 年) は怖ろしいできごとを暗示しているが、ムーミン谷では自信をもって、そして柔軟に人生に向き合う態度のおかげで大惨事に打ち勝つのである。

【17】Jansson の作品は、それまでと何が違う？

Tove Jansson loi Mummi-kirjoissaan toisenlaisen fantasian maailman, jossa huumori kukistaa ongelmat. Lastenkirjallisuudesta oli poistunut sormella osoitteleva opettavaisuus, ja vähitellen Janssonista tuli kansainvälinen menestyskirjailija.

### ■語句・文法

toisen-lainen 「別の種類の」/kukistaa 「打ち破る、勝利する」/osoitteleva 「示すような」能現分 < osoitella < osoittaa /opettavaisuus (= opettavuus) 「教訓性」< opettavainen < opettava < opettaa

### ●フィンランド語理解のための訳例

Tove Jansson は作り出した|『ムーミン』の本の中で|異なる種類のファンタジーの世界を、|そこではユーモアが問題を打ち負かす。児童文学からは消えていた|指で示すような教訓的なものは、|そして、少しずつ Jansson から来た|国際的に成功した作家が。

### ◎意訳

Tove Jansson はムーミンの本の中で、それまでとは異なる種類のファンタジーの世界を作り上げたが、そこではユーモアが問題を打ち負かすのである。Jansson の功績もあり、指でさしめすような教訓的なものは児童文学から消え去り、徐々に Jansson は作家として国際的な成功をおさめていった。

【18】子どもだけでは大人に関心も呼び覚ます Tove の作品

Huumorista tuli niin lastenkirjallisuudessa kuin viiheessäkin yhä selvempi naiskirjoittamisen tunnusmerkki. Saturomaanin ja ns. puolisadun fantasiamaailma, joka loi uutta myyttiä, herätti niin lapsi- kuin aikuislukijan kiinnostuksen. Tove Janssonin muumikirjat olivat siitä hyvä esimerkki.

### ■語句・文法

viihteessä 「娯楽において」[内] < viihde < viihtyä /selvempi 「より明確な」比 < selvä /nais-



kirjoittamisen「女性が書くことの」[属]<-kirjoittaminen 動名 < kirjoittaa/tunnus-merkki「特徴」/ns. = niin sanotun [属]< niin sanottu「いわゆる」/puoli-satu「半おとぎ話、準おとぎ話（現実の世界を舞台にしながら、おとぎ話の要素を含むような作品）」/myytti「神話」/niin ~ kuin ...「～も…も、…と同じく～も」

### ●フィンランド語理解のための訳例

ユーモアから来た|児童文学において|娯楽<文学>においても|さらにより明確な|女性が書くことの特徴が。[おとぎ話小説の|そして、いわゆる半おとぎ話のファンタジーの世界、|それは作った|新しい神話を]、|目覚めさせた|子どもの|大人の読者の関心を。Tove Jansson のムーミンの本は|それについて|よい例である。

### ◎意訳

ユーモアは児童文学においても娯楽的作品においても、女性の書く作品のより明確な特徴となった。新しい神話物語を創造したおとぎ話小説や、いわゆる準おとぎ話的なファンタジーの世界は、子どもの読者と同様に大人の読者の関心をも呼び覚ました。Tove Jansson の書いたムーミンの本はその好例となった。

### 【19】Tove Jansson の巧みさはどこにある？

Tove Janssonin mestaruus ilmenee siinä, että hän on pystynyt jäntevästi tasapainottamaan niin turvallisuutta synnyttävät kuin sitä uhkaavat elementit, saamaan kuvauksiinsa sekä huumorin että lyriikan hohdetta, joka useimpien lukijain mielessä säilyy pysyvimpänä loppuvaikutelmana. Oman osansa kirjojen tunnelmaan antaa myös luonto: eri valaistuksissa, eri vuodenaikoina nähdyt ranta- ja merimaisemat, kalliit, aallot ja majakat.

### ■語句・文法

mestaruus「熟練していること」< mestari/pystyä「できる」(+ [入] ~MA 不 [入]) /jäntevästi「柔軟に」[副]< jäntevä < jänne /tasa-painottamaan「バランスをとる、調和させる」MA 不 [入]< -painottaa < paino < painaa /synnyttävät「生み出すような」[複主対]< synnyttävä 能現分 < synnyttää < syntyä /uhkaavat「脅かすような」[複主対]< uhkaava 能現分 < uhata < uhka /kuvauksiinsa「自らの描写の中へ」[複入]+ 単 3 所接 < kuvaus < kuvata < kuva /hohde「輝き」< hohtaa /useimpien「ほとんどの」[複属]< usein 最 < usea /lukijain「読者たちの」[複 2 属]< lukija /pysyvimpänä「もっとも持続するよう」[様]< pysyvin 最 < pysyvä 能現分 < pysyä /loppu-vaikutelmana「最後の印象として」[様]< -vaikutelma < vaikuttaa /oman osansa「自分の役割を」(osansa [属対]+ 単 3 所接 < osa) /antaa oman osansa「貢献する」/valaistuksissa「照明の中で」[複内]< valaistus < valaista < valo /nähdyt「見られたような」[複主]< nähty 受過分 < nähdä /majakka「灯台」

### ●フィンランド語理解のための訳例

Tove Jansson の熟練さは現れる|〈次のことの〉中に|彼女は[できている|柔軟に|バランスをとることが|安全を生み出すような|そして、それを脅かすような|要素を]、|[入れることが|できている]|自分の描写の中に|ユーモアの|そして叙情詩の輝きを]、|[それは|ほとんどの読者の気持ちの中で|維持される|もっとも持続的な最終的な印象として]。自分の役割を|本の雰囲気へ|与えている|また自然が|:さまざまな照明の中で、|さまざまな季節に|見られる|岸辺の〈風景〉|そして海の風景、|岩場、|波、|そして灯台。

### ◎意識

Tove Jansson の巧みなところは、安心を生み出すような要素と、それを脅かすような要素とを柔軟に組み合わせることができているところや、自らの作品の中にユーモアと叙事詩的な輝きの両方を入れ込むことができている点にあり、それが多くの読者の心の中で最終的な印象として残ることになる。彼女の作品のもつ雰囲気に独特なものを与えているのはまた自然である:それは、さまざまな季節の中で、さまざまな光を浴びて目の前に姿を現す岸辺や海の光景、岩場、波、そして灯台などである。

### 【20】ムーミンの不思議な登場人物たちは我々の周りにもいそうな気がする

Tove Janssonin luomassa, moninaisten eriskummallisten ja hupaisten olentojen kansoittamassa maailmassa viehättää lukijoita luultavasti kaksi näennäisen vastakkaista piirteitä: että se on toisaalta niin omalakinen, oikullinen ja kaikelle avoin – ja että sen hahmot toisaalta epäilyttävästi muistuttavat tuntemiamme ihmisiä ja heidän luonteenpiirteitään.

### ■ 語句・文法

luomassa「作り出すような」[内]< luoma < 動分 < luoda / moni-nainen「多様な」/ eriskummallinen「奇妙な、風変りな」/ hupaisten olentojen「おかしな生き物たちの」[複属]< hupainen olento / kansoittamassa「住むような、居住するような」[内]< kansoittama 動分 < kansoittaa < kansa / viehättää「魅了する」/ luultavasti「おそらく」[副]< luultava 受現分 < luulla / näennäinen「見かけの」< nähdä / vastakkainen「対立するような、逆の」/ oma-lakinen「独自の、独特な」/ oikullinen「気まぐれな」< oikku / epäilyttävästi「疑わしく、怪しげに」[副]< epäilyttävä 能現分 < epäilyttää < epäillä < evätä < epä- / muistuttaa「思い出させる、似ている」< muistua < muistaa / tuntemiamme「我々の知っているような」[複分]+ 複1所接 < tuntema 動分 < tuntea / luonteen-piirteitään「彼らの特徴を」[複分]+ 複3所接 < -piirre

### ● フィンランド語理解のための訳例

[Tove Jansson の作り出すような、|多様な|奇妙な|そして、おかしな生き物たちの|住む世界では]|魅了する|読者たちを|おそらく|二つの見かけ上の逆の特徴が|:〈次のような〉[ことが|それは|一方では|とても独特で、気まぐれで、そしてすべてに対してオープンである]|—そして|〈次のような〉[ことが|その登場人物たちは|一方で|怪しげに|思い出させる|我々が知っている人々を|そして

彼らの特徴を]。

### ◎意訳

Tove Jansson が作り出した多様で風変りな、そしておかしな生き物たちが住む世界では、おそらく一見矛盾するような特徴が読者を魅了するのだろう：一方で、その世界は独特で気まぐれで、そしてすべてにオープンであるということ—そして、一方で、その登場人物たちがなんとなく我々が知っている人間や、彼らの特徴を思い出させてくれるということ。この見かけのうえでの矛盾が読者を惹きつけるのだろう。

### ★補足

Tove Jansson のムーミン・シリーズがもつ特徴を見てきました。さて、この資料の最初の【1】や【2】で戦前から戦時期における児童文学や若者向け文学について触れましたが、戦後においてそれらを取り巻く状況がどのように変化したのかという問題について、少しですが見ていきたいと思います。

### 【21】児童文学・若者向け文学の作家たちは立ち上がる

Suomalaisten lasten- ja nuortenkirjailijoiden ja muiden alalla toimivien yhteiseksi etujärjestöksi perustettiin 1946 Pohjoismaiden ensimmäinen lasten- ja nuortenkirjailijain yhteenliittymä, Nuorten Kirja ry. (vuodesta 1967 Suomen Nuorisokirjailijat ry.). Sen keskeisenä tavoitteena oli vastustaa sotavuosien lieveilmiönä syntyneitä heikkotasoista kirjallisuutta sekä kohentaa lasten- ja nuortenkirjailijoiden arvostusta. Nuorten Kirja ry:n näkyvin ja eniten julkisuutta saanut toimintamuoto oli arvostelu- ja palkintolautakunta, joka ryhtyi jakamaan vuosittain erilaisia kirjallisuuspalkintoja.

### ■語句・文法

toimivien「活動するような人たちの」[複属]< toimiva 能現分 < toimia / etu-järjestöksi「利益団体として」[変]< -järjestö < järjestää / perustettiin「設立された」受過 < perustaa / nuortenkirjailijain「若者向けの作家たちの」(kirjailijain [複 2 属]< kirjailija < kirjailla < kirjata < kirja) / yhteen-liittymä「連合、組合、団体」(yhteen [入]< yksi, liittymä < liittyä) / ry. = rekisteröity yhdistys「登録団体、NPO」/ lieve-ilmionä「副作用として、波及現象として」[様]< ilmiö (lieve「衣類の裾、縁」) / syntyneitä「生まれたような」[分]< syntynyt 能過分 < syntyä / heikko-tasoinen「低水準の」/ kohentaa「上げる」/ arvostus「評価」< arvostaa < arvo / näkyvin「もっとも目立つような」最 < näkyvä 能現分 < näkyä < nähdä / julkisuutta saanut「注目を集めたような」(saanut 能過分 < saada) / toiminta-muoto「活動形態」/ arvostelu「評価、批評」< arvostella < arvostaa < arvo / palkinto「表彰、賞」< palkita < palkka / lauta-kunta「委員会、審議会」/ vuosittain「毎年、年ごとに」

### ●フィンランド語理解のための訳例

フィンランドの児童文学作家と若者向け文学作家 | そして他の | <この> 分野で活動する人々の | 共

通の利益団体として|設立された|1946年に|北欧諸国で最初の児童文学作家と若者向け文学作家たちの団体|「若者たちの本・登録団体」が|(1967年から「フィンランド若者向け文学作家・登録団体」)。その中心的な目的は~だった|[反対すること|戦時に副作用として生まれた低水準の文学に]|そして[高めること|児童文学作家や若者向け文学作家たちの評価を]。「若者たちの本・登録団体」のもっとも目立った、そしてもっとも多く注目を集めた活動形態は|批評・表彰委員会だった、|それは分け始めた|毎年|さまざまな文学賞を。

### ◎意訳

フィンランドで児童文学や若者向け文学に携わる作家、そして同分野で活動する人々の共通の利益団体として、1946年に北欧諸国では初の児童・若者向け作家たちの団体である Nuorten Kirja ry. 「若者たちの本・登録団体」(1967年以降は Suomen Nuorisokirjailijat ry. 「フィンランド若者向け文学作家・登録団体」)が設立された。その中心となる目的は、戦争の副作用として生まれた低水準の文学に対抗し、児童文学や若者向け文学に携わる作家たちの評価を高めることであった。Nuorten Kirja ry. 「若者たちの本・登録団体」の活動の中でもっとも目立った、そして注目を集めたものは批評・表彰委員会によるものだった。同委員会は毎年さまざまな文学賞を授与するようになった。

### ★補足

つまり、戦時期まで児童文学や若者向けの文学は、ある意味で「二流」のものであり、またその役割は愛国心を高め戦争に奉仕することだったといえるでしょう。そのような状況が前後になって変化し始めたわけですが、それでもフィンランドで Tove とムーミン・シリーズが受け入れられるのには時間がかかったようです。

### 【22】Tove はフィンランドではなくスウェーデン評価される

Tove Jansson jäi huomiotta myös ruotsinkielisyytensä vuoksi, koska Nuorten Kirja ry:n jakamien palkintojen piiriin rajattiin ainoastaan alkuperäinen suomenkielinen lasten- ja nuortenkirjallisuus.

1950-luvun ainoa Tove Janssonille myönnetty suomalainen tunnustus oli Rudolf Koivun kuvituspalkinto *Trollvinter*-teoksesta 1958. Ruotsissa Jansson sitä vastoin palkittiin ensimmäisen kerran jo 1953 Nils Holgersson -palkinnoilla ja toistamiseen 1958 Elsa Beskow -kuvituspalkinnolla, jotka ovat molemmat Ruotsin arvostetuimpia lasten- ja nuortenkirjallisuuspalkintoja.

### ■語句・文法

jäädä huomiotta 「注目されないまとなる」(huomiotta [欠] < huomio) / ruotsin-kielisyytensä 「自らのスウェーデン語性の」[属]+ 単 3 所接 < -kielisyytensä < -kielinen < kieli / jakamien 「分けるような、授与するような」[複属] < jakama 動分 < jakaa / rajattiin 「限られた、制限された」受過 < rajata < raja / alku-peräinen 「本来の、オリジナルの」 / myönnetty 「認められたような、授与されたような」受過分 < myöntää < myö- / tunnustus 「承認、認証、(功績などを)認めること」 < tunnustaa < tunnus < tuntea / Rudolf Koivu (1890-1946) は画家、児童文学作品の挿絵画家 / kuvitus 「挿絵」

< kuvittaa < kuva / Troll-vinter 『トロールの冬』は 1957 年に発表されたムーミン・シリーズの一作で、フィンランド語の題名は Taika-talvi 『魔法の冬』 / sitä vastoin 「それに対して」 / Nils Holgersson はスウェーデンの作家 Selma Lagerlöf (セルマ・ラーゲルレーブ、1858-1940) による Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige 『ニルスの不思議な旅』の主人公の名前 / toistamiseen 「再び」 [入] < toistaminen 動名 < toistaminen < toistaa < toinen / Elsa Beskow (1874-1953) はスウェーデンの絵本作家・挿絵画家 / arvostetuimpia 「もっとも評価されたような」 [複分] < arvostetuim 最 < arvostettu 受過分 < arvostaa

### ●フィンランド語理解のための訳例

Tove Jansson は残った | 注目なしで | また自らのスウェーデン語性のために、| なぜなら Nuorten Kirja ry. 「若者たちの本・登録団体」の | 授与する賞の範囲には | 限られていた | ただ本来のフィンランド語の児童文化と若者向け文学だけ。

1950 年代の | 唯一の | Tove Jansson へ認められたフィンランドの承認は | Rudolf Koivu 挿絵賞だった | Trollvinter の作品について | 1958 年。スウェーデンでは Jansson は | それに対して | 表彰された | 最初に | すでに 1953 年に | Nils Holgersson 賞により | そして再び | 1958 年に | Elsa Beskow 挿絵賞により、| それらは両方とも | スウェーデンのもっとも評価された | 児童文学・若者向け文学の賞である。

### ◎意訳

Tove Jansson はまた、スウェーデン語系の作家であることもあり注目されないままとなっていた。というのも Nuorten Kirja ry. 「若者たちの本・登録団体」が授与する賞の対象は、もともとフィンランド語で書かれた児童書や若者向けの作品に限定されていたからである。

1950 年代に Tove Jansson の功績を認め授与されたのは「Rudolf Koivu 挿絵賞」だけであり、それは Trollvinter (日本語タイトルは「ムーミン谷の冬」) に関して 1958 年に授与されたものであった。それに対してスウェーデンにおいては、Jansson はすでに 1953 年に「Nils Holgersson 賞」によりはじめて表彰されており、さらに 1958 年には「Elsa Beskow 挿絵賞」を授与されている。どちらもスウェーデンではもっとも権威ある児童文学・若者向け文学賞である。

### 【23】児童・若者向け文学は一流と二流に分かれている？

Valtionpalkintoa alettiin jakaa säännöllisesti lasten- ja nuortenkirjallisuudelle vasta vuodesta 1969 alkaen. Tätä ennen palkinnon olivat saaneet lastenkirjoistaan Yrjö Kokko (*Pessi ja Illusia* 1945), Oiva Paloheimo (*Tirlittan* 1954), Kirsi Kunnas (*Tiitiäisen satupuu* 1957) ja Tove Jansson (*Det osynliga barnet och andra berättelser* 1963). Kaunokirjallinen kenttä otti siipiensä suojaan valtionpalkintoja jakaessaan vain kirjailijoita, jotka olivat aiemmin tulleet tunnetuiksi aikuistenkirjailijoina tai ansioituneet muuten taiteen kentällä, kuten Tove Jansson. Lasten- ja nuortenkirjallisuus jakautuikin siksi melko yksiselitteisesti ykkös- ja kakkoskentän kirjallisuuteen. Nuorten Kirja ry. jakamat palkinnot loitonsivat, ehkä vastoin alkuperäisiä suunnitelmia, perinteistä lasten- ja nuortenkirjallisuutta kaunokirjallisuuden reunamalle.

## ■ 語句・文法

valtion-palkinto「国家賞、国家による賞」／säännöllisesti「定期的に」[副]<säännöllinen<sääntö<säätää／Oiva Palo-heimo(1910-1973)はフィンランドの作家・詩人であり、そもそも大人を対象とする作品を書いていたが、1953年に発表した児童書 *Tirlittan – orporyttö ihmisten ihmemaassa*『ティルリッタン—孤児となった少女が人間の不思議な世界で』が有名／Kirsi Kunnas(1924-2021)もやはり大人向けの作品を発表していた作家・詩人だが、子ども向けの詩や絵本などを数多く発表している／kauno-kirjallinen「純文学の」／siipiensä「自らの翼の」[複属]+ 単3所接 <siipi／suojaan「保護へ」[入]<suoja／jakaessa「授与するときに」e不[内]+ 単3所接 [時構]<jakaa／olivat tulleet tunnetuksi「知られるようになっていた、有名になっていた」(tunnetuksi[変]<tunnettu 受過分 <tuntee)／ansioitua「評価される、値する、功績をあげる」<ansio／yksi-selitteisesti「明確に」[副]<-selitteinen<-selite<selittää／ykkös-「一流の」<ykkönen／kakkos-「二流の」<kakkonen／jakamat「授与するような」[複主]<jakama 動分 <jakaa／loitonsivat「遠ざけた」過複3<loitontaa／reunama「周縁、端、縁」

## ● フィンランド語理解のための訳例

国家による賞は|授与され始めた|定期的に|児童・若者向け文学へ|やっと1969年以降に。これより前に|賞を|手に入れていた|自らの児童書について|Yrjö Kokko (*Pessi ja Illusia*『ペッシとイッルシア』1945年)、|Oiva Paloheimo (*Tirlittan*『ティルリッタン』1954年)、|Kirsi Kunnas (*Tiitiäisen satupuu*『シジュウカラのお話の木』1957年)|そして Tove Jansson (*Det osynliga barnet och andra berättelser*『見えない子どもとそのほかの話』1963年)。純文学のフィールドは|とった|自分の翼の保護へ|国家賞を授与するときに|[作家たちだけを、|それらは以前に有名になっていた|大人向けの作家として|あるいは評価されていた|他の点で|芸術のフィールドで、|Tove Jansson のように]。児童・若者向け文学は|分かれていたのだ|そのために|かなり明確に|一流と二流のフィールドの文学へ。Nuorten Kirja ry.「若者たちの本・登録団体」の|授与する賞は|遠ざけた、|おそらく当初の計画とは逆に、|伝統的な児童・若者向け文学を|純文学の周縁へと。

## ◎ 意訳

児童・若者向け文学に対して国家による賞が定期的に授与されるようになったのは1969年以降になってからのことだった。それ以前には、児童文学作品により賞を受賞していたのは Yrjö Kokko (*Pessi ja Illusia*『ペッシとイッルシア』1945年)、Oiva Paloheimo (*Tirlittan*『ティルリッタン』1954年)、Kirsi Kunnas (*Tiitiäisen satupuu*『シジュウカラのお話の木』1957年)、そして Tove Jansson (*Det osynliga barnet och andra berättelser*『見えない子どもとそのほかの話』1963年)の四名だけだった。国家による賞を授与することにより純文学の世界は、すでに成人向けの作品で有名になっていた作家たちや、Tove Jansson のように他の芸術分野で功績を残していた人たちだけを、自らの翼の下で保護しようとした。つまり、児童・若者向け文学はかなり明確に一流と二流の世界に分かれてしまったのである。Nuorten Kirja ry.「若者たちの本・登録団体」が授与する賞は、おそらく当初の計画とは正反対に、伝統的な児童・若者向け文学を純文学の片隅へと追いやってしまった。

## ★補足

Tove たちは児童文学作品により国家賞を受賞したようですが、実際には児童文学は一流と二流のものに明確に分けられていたということのようです。とくに、当初から児童文学作品だけを書いていた作家たちは評価されることなく、二流の地位に甘んじざるをえない状況が続いていたのでしょう。

さて、【23】には *Det osynliga barnet och andra berättelser* (邦題『ムーミン谷の仲間たち』) が出てきましたので、その作品について少しだけ見ながら、Jansson やムーミン・シリーズの話へ戻ります。

【24】『ムーミン谷の仲間たち』の中の「目に見えない子」Ninni について。

Tove Janssonin rakastetussa tarinassa tyttö muuttuu näkymättömäksi tultuaan huonosti kohdelluksi hänestä huolehtivan tädin toimesta. Päästyään Muumitaloon Muumiperheen luokse lämpö, ystävällisyys sekä arvostus saavat näkymättömän tytön jälleen näkymään ja saavuttamaan paikkansa maailmassa. Jokaisella naisella ja tytöllä kuuluisi olla tämä oikeus, niin Suomessa kuin muuallakin maailmassa.

## ■ 語句・文法

rakastetussa「愛されるような」[内] < rakastettu 受過分 < rakastaa / näkymättömäksi 「見えないように」[変] < näkymätön 否分 < näkyä / tultuaan huonosti kohdelluksi 「ひどく扱われた後で」(tultuaan 受過分[分]+単 3 所接[時構] < tulla、kohdelluksi 受過分[変] < kohdella) / tulla kohdelluksi「扱われる」(tulla + 受過分[変]「~される」) / hänestä huolehtivan tädin「彼女の世話をする叔母の」(huolehtivan 能現分[属] < huolehtia) / päästyään「入った後で」受過分[分]+単 3 所接[時構] < päästä / arvostus「(肯定的な)評価、尊重」< arvostaa < arvo / saavat näkymättömän tytön jälleen näkymään ja saavuttamaan 「見えない少女が再び見えるようにし、そして手に入れられるようにした」(saada + MA 不[入]「~させることに成功する」) / kuuluisi「~べきだろう」[条]現単 3 < kuulua

## ● フィンランド語理解のための訳例

Tove Jansson の愛される物語の中で | 少女は変わった | 見えないように | [ひどい扱いを受けた後で | 彼女について世話をする叔母の行動により]。[入った後で | ムーミンの家へ | ムーミン一家のもとへ] | 温かさ、優しさ、そして(彼女に対する)評価が | [させることに成功した | 透明の少女が | 再び | 見えるように] | そして、[手に入れるように | 自分の居場所を | 世界の中で]。すべての女性や少女にあるべきだろう | このような権利が、 | フィンランドにおいても世界の他の場所においても。

## ◎ 意訳

人々に愛される Tove Jansson の物語の中で、面倒を見てくれるおばさんにひどい仕打ちを受けた後で少女は透明になってしまう。ムーミンの家へ、ムーミン一家のもとへ来ると、その温かさや優しさ、そして彼女の存在を認めてくれることによって、透明の少女は再び見えるようになり、そして世界の中に自分の居場所を見つける。フィンランドにおいても、世界の他の場所においても、すべての女性と少女たちがこのような権利をもつべきであろう。

【25】Jansson にとって重要な価値観とは？

Janssonin omassa elämässä ja Muumi-tarinoissa tasa-arvo ja suvaitsevaisuus kulkevat käsikädessä. Huolimatta sukupuolesta, rodusta, uskonnosta tai seksuaalisesta suuntautumisesta, jokainen ansaitsee tulla kuulluksi ja arvostetuksi. Myös mahdollisuus kulkea omia polkujaan sekä yksilönvapaus olivat Janssonille henkilökohtaisesti tärkeitä arvoja, jotka välittyvät hänen kirjoittamistaan Muumi-kirjoista ja -sarjakuvista.

■ 語句・文法

suvaitsevaisuus = suvaitsevuus 「寛容さ」 < suvaitseva < suvaita / käsi-kädessä (käsi kädessä) 「手に手を取って」 / huolimatta 「～にかかわらず」 [+出] / seksuaalinen suuntautuminen 「性的指向」 (suuntautuminen 動名 < suuntautua < suunnata < suunta) / ansaita 「値する」 / tulla kuulluksi ja arvostetuksi 「聞かれ、そして評価される」 (kuulluksi [変] < kuultu 受過分 < kuulla、arvostetuksi [変] < arvostettu 受過分 < arvostaa) / pokujaan 「自分の道を」 [複分]+ 単 3 所接 < polku / henkilökohtaisesti 「個人的に」 [副] < -kohtainen / välittyä 「伝わる」 < välittää < väli / kirjoittamistaan 「書いたような」 [複出] < 動分 kirjoittama + 単 3 所接 (< kirjoittaa) / sarjakuva 「コミック、漫画」

● フィンランド語理解のための訳例

Jansson 自身の人生において | そしてムーミンの物語において | 平等と寛容は歩む | 手に手を取って。性別、人種、宗教、あるいは性的指向に関係なく、 | 誰もが値する | 耳を傾けてもらうことに | そして評価されることに。また、 [可能性は | 歩む | 自分自身の道を] | そして個人の自由は | ヤンソンにとって | 個人的に重要な価値だった、 | それらは伝わる | 彼女が書いたムーミンの本やコミックから。

◎ 意訳

Jansson 自身の人生においても、あるいはムーミンの物語においても、平等と寛容は手に手を取って歩んでいる。性別、人種、宗教、あるいは性的志向などにかかわらず、誰もが耳を傾けてもらい尊重される資格があるのである。また自分自身の道を歩む可能性や個人の自由は、Jansson にとっては個人的に重要な価値だったのだが、そのことは彼女が書いたムーミンの物語や漫画から伝わってくるだろう。



【26】Tove が長く共に暮らした女性パートナーTuulikki が Tuu-tikki のモデル？

Homoseksuaalisuus oli Suomessa laitonta vuoteen 1971 saakka, mutta siitä huolimatta Tove Jansson eli yhdessä elämänkumppaninsa taidegraafikko Tuulikki ”Tooti” Pietilän kanssa vuodesta 1955 alkaen elämänsä loppuun asti. Vuonna 1957 ilmestyneessä kirjassa *Taikatalvi*, ensimmäistä kertaa esiintyvä hahmo Tuutikki on saanut inspiraationsa Pietilästä.

#### ■ 語句・文法

homo-seksuaalisuus「同性愛」/laiton「非合法的」<laki/elämän-kumppaninsa「自らの人生の伴侶の」[属]+ 単 3 所接 < -kumppani/taide-graafikko「グラフィックアーティスト、グラフィックデザイナー」/Tuulikki Pietilä (1917-2009) はフィンランドのグラフィックアーティスト/ilmestyneessä「出版されたような」[内]< ilmestynyt 能過分 < ilmestyä < ilme < ilma/esiintyvä「登場するよう」能現分 < esiintyä < esiin < esi/Tuutikki とありますが、本当は Tuu-tikki と書くようです(スウェーデン語では Too-ticki/inspiraationsa「インスピレーションを、ひらめきを」[属対]+ 単 3 所接 < inspiraati

#### ● フィンランド語理解のための訳例

同性愛はフィンランドでは違法だった|1971 年まで、|しかし、それにもかかわらず Tove Jansson は暮らした|一緒に|人生のパートナーであるグラフィックアーティストの Tuulikki ”Tooti” Pietilä と|1955 年から人生の最期まで。[1957 年に|出版された本の中で|*Taika-talvi*『魔法の冬』]、|はじめて登場するキャラクター|Tuutikki は得た|インスピレーションを|Pietilä から。

#### ◎ 意訳

フィンランドにおいて同性愛は 1971 年まで違法であったが、それにもかかわらず、Tove Jansson は 1955 年から人生の最期まで、人生のパートナーである Tuulikki ”Tooti” Pietilä と暮らした。1957 年に出版された *Taika-talvi*『魔法の冬』ではじめて登場したキャラクターである Tuutikki「トゥーティッキ」は Pietilä からインスピレーションを得たものだった。

#### ★ 補足

すでに確認したように、Tove はフィンランドにおいてスウェーデン語系として、そもそも少数派の一員として生まれたわけですが、さらに戦前から戦時中には戦争やフィンランドのドイツとの関係に強く反発したという点においても少数派の立場にあったのだらうと思います。それらに加え、Tove は同性愛者という点においても、少数派だったということになります。これらのことが、おそらくムーミン・シリーズの中にもさまざまな形で反映されているのかもしれませんが。

【27】独立記念日のレセプションに女性カップルが出席

Pari esiintyi ensimmäisenä naisparina vuoden 1992 itsenäisyyspäivän vastaanotolla Presidentinlinnassa Presidentti Mauno Koiviston kutsumana. Sittemmin myös muita samaa sukupuolta edustavia pareja on nähty

itsenäisyyspäivän vastaanotoilla vuosien saatossa.

### ■ 語句・文法

pari「カップル (Tove と Tuulikki)」／vastaan-otto「レセプション、受付、出迎え」 < ottaa vastaan／Presidentin-linna「大統領官邸」／Mauno Koivisto は 1982 年から 1994 年まで大統領を務めた社民党出身の政治家／kutsumana「招待したものとして」[様] < kutsuma 動分 < kutsua／sittemmin「後に」比 < sitten／muita samaa suku-puolta edustavia pareja「他の同じ性を代表するようなカップル」(edustavia [複分] < edustava 能現分 < edustaa)／on nähty「見られている」受完 < nähdä／saatossa「～が経る中で」[内] < saatto < saattaa

### ● フィンランド語理解のための訳例

二人は登場した | 最初の女性カップルとして | 1992 年の独立記念日のレセプションに | 大統領官邸における | Mauno Koivisto 大統領に招待されて。その後 | また | 他の | 同じ性を代表するような | カップルが | 見られている | 独立記念のレセプションで | 年を経る中で。

### ◎ 意訳

二人は Mauno Koivisto 大統領に招待され、大統領官邸における 1992 年の独立記念日のレセプションにおいて、最初の女性どうしのカップルとして登場した。その後は年を経る中で、独立記念日のレセプションでは他の同性カップルも姿を見せるようになってきた。

### 【28】トフスランとビフスランは Tove と Vivica?

Jo ennen Pietilää Janssonilla oli ollut suhde Vivica Bandleriin josta hän kirjoitti jo vuonna 1948 ilmestyneessä kirjassaan *Taikurin hattu*. Tässä kolmannessa Muumitarinassa esiintyvät hahmot Tiuhti ja Viuhti saivat inspiraationsa nimenomaan Tovesta ja Vivicasta. Useiden tulkintojen mukaan kirjassa kuvattu kaksikon oma salakieli oletettavasti kuvasti homoseksuaalisuuden laittomuuden vuoksi heidän yhteistä salaisuuttaan samalla kun he kantoivat mukanaan tulenpunaista rubiinia rakkauden symbolinaan.

### ■ 語句・文法

Vivica Bandler (1917-2004) はスウェーデン語系フィンランド人の舞台演出家／kolmannessa「三番目の」[内] < kolmas < kolme／esiintyvät「登場するような」[複主] < esiintyvä 能現分 < esiintyä／Tiuhti ja Viuhti は日本語ではスウェーデン語 Tofslan och Vifslan にならって「トフスランとビフスラン」となっているようです／nimen-omaan「まさしく、文字通り」／kuvattu「描かれているような」受過分 < kuvata／kaksikko「二人組」< kaksi／sala-kieli「隠語、暗号、秘密の言語」／oletettavasti「おそらく」[副] < oletettava 受現分 < olettaa < olla／kuvastaa「映し出す、反映する」／laittomuuden「違法性の」[属] < laittomuus < laiton < laki／salaisuuttaan「秘密を」[分]+ 複<sub>3</sub> 所接 < salaisuus < salainen < sala／samalla kun ... 「…と同時に」／kantaa mukanaan「持ち歩く、身に着けておく」／tulen-punainen「燃えるように赤い」／rubiini「ルビー」／symbolinaan「象徴として」

[様]+ 複 3 所接 < symboli

### ●フィンランド語理解のための訳例

すでに Pietilä の前に | Jansson には関係があった | Vivica Bandler へ | それについて彼女は書いた | すでに 1948 年に出版された本の中で | *Taikurin hattu* 『魔法使いの帽子』。この 3 番目のムーミンの物語の中に | 登場するキャラクターたち | Tiuhti と Viuhti は | インスピレーションを得た | まさしく Tove と Vivica から。多くの解釈によれば | 本の中で描かれている | 二人組の秘密の言葉は | おそらく | 映し出した | 同性愛が違法であるために | 彼らの共通の秘密を | < 次のことと > [同時に | 彼らは身に付けていた | 燃えるようなルビーを | 愛の象徴として]。

### ◎意訳

すでに Pietilä の前に Jansson は Vivica Bandler と交際をしていたが、彼女についてはすでに 1948 年に出版された著書 *Taikurin hattu* 『魔法使いの帽子』の中に書いている。この 3 作目のムーミン物語に登場する Tiuhti と Viuhti 「トフスランとビフスラン」は、まさしく Tove と Vivica に着想を得たものであった。多くの解釈によれば、この本の中で描かれている二人だけの秘密の言葉は、Tove と Vivica が愛の象徴として燃えるような赤いルビーを身に着けると同時に、同性愛が違法であったために二人が共有していた秘密をおそらく反映していたのだろう。

### ★補足

作品の中で Tiuhti と Viuhti 「トフスランとビフスラン」は二人にしかわからない秘密の言葉を話しますが、それは Tove と Vivica が同性愛者として共有していた秘密を象徴しているということなのでしょう。同様に、作品の中にはルビーが登場しますが、これも Tove と Vivica の愛を象徴しているのでしょう。さて、それでは Tove Jansson とムーミン・シリーズに対する評価について見ていくことにします。

### 【29】フィンランド語文学の世界における Tove の道のりは険しかった

Tove Janssonin asema kaunokirjallisuuden kaanonissa on 1990-luvulla jo kiistämätön. Hänen tiensä suomenkielisessä kirjallisuudessa ei kuitenkaan ole ollut sileää. Janssonin muumikirjojen henkiset juuret ovat englantilaisessa fantasiatraditiossa, mutta suomalainen kirjallinen ilmasto on lämmennyt anglosaksiselle fantasialle hitaasti. Esimerkiksi 1934 suomennettu A. A. Milnen *Nalle Puh* sai ymmärtävän lukijakuntansa vasta liki kymmenen vuotta ilmestymisensä jälkeen sotavuosien opiskelijasukupolvesta.

### ■語句・文法

kaanonissa 「聖人名簿の中で」 [内] < kaanon 「聖典、教会法、聖人名簿」 / kiistämätön 「否定できないような、議論の余地のないような」 否分 < kiistää / sileä 「なめらかな」 / lämmitä 「暖まる、準備ができる」 < lämmin / anglo-saksinen 「アングロサクソンの」 / suomennettu 「フィンランド語に訳されたような」 受過分 < suomentaa < suomi / Alan Alexander Milne (1882-1956) はイギリスの児童

文学作家／Nalle Puh『くまのプーさん』（Nalle は幼児語で「熊（のぬいぐるみ）」）／ymmärtävän「理解するような、理解のあるような」[属対] < ymmärtävä 能現分 < ymmärtää／lukija-kunta「読者層」（合成語の最後に現れる-kunta はしばしば集合を表します）／ilmestymisensä jälkeen「出版の後で」（ilmestymisensä[属]+ 単3所接 < ilmestyminen 動名 < ilmestyä）

### ●フィンランド語理解のための訳例

Tove Jansson の地位は|純文学の聖人名簿における|1990年代にはすでに否定できない。彼女の道は|フィンランド語の文学における|しかしながら順調ではなかった。Jansson のムーミンの本の精神的な根は|イギリスのファンタジーの伝統の中にある、|しかしフィンランドの文学の風土は|温まった|アングロサクソンのファンタジーへ|ゆっくりと。たとえば、1934年にフィンランド語に訳された A. A. Milne の『くまのプーさん』は得た|理解するような読者層を|やっと10年近く|出版の後で|戦時中の学生世代から。

### ◎意訳

Tove Jansson が文学の世界において占める地位は、1990年代にはすでに議論の余地のないものとなっている。しかし、フィンランド語の文学における彼女の道は、けっして平坦なものではなかった。Jansson のムーミン・シリーズの精神的ルーツはイギリスのファンタジーの伝統の中にあるが、フィンランドの文学風土がアングロサクソン系のファンタジーを受け入れる準備が整うには時間が必要だった。たとえば、1934年にフィンランド語に翻訳された A. A. ミルンの『くまのプーさん』についても、戦時中の学生世代が理解を示す読者層となったのは、出版から10年近く経った後のことだった。

### 【30】ムーミンがフィンランド語に訳されるまでには長い時間が必要だった

Muumikirjat ilmestyivät ruotsinkielisinä painoksina samanaikaisesti Suomessa ja Ruotsissa. Ensimmäistä suomalaista käännöstä *Muumipeikko ja pyrstötähti* saatiin kuitenkin odottaa vuoteen 1955 asti. Suomalainen kustantaja WSOY epäili Janssonin menekkiä, ja sen vuoksi ensimmäiseksi suomennettavaksi muumikirjaksi valittiin kaikkein toiminnallisoin.

### ■語句・文法

ruotsin-kielisinä painoksina「スウェーデン語版として」[複様] < ruotsin-kielinen painos (painos < painaa)／käännös「翻訳」< kääntää／saatiin「～することになった、～せざるをえなかった」受過 < saada／kustantaja「出版社」< kustantaa／menekki「売れ行き、需要」< mennä／suomennettavaksi「フィンランド語に訳されるような」[変] < suomennettava 受現分 < suomentaa < suomi／kaikkein「すべてのうちで」／toiminnallisoin「もっとも活動的な、もっともアクティブな」最 < toiminnallinen < toiminta < toimia

### ●フィンランド語理解のための訳例

ムーミンの本は出版された|スウェーデン語版として|同時に|フィンランドにおいて|そしてスウェーデンにおいて。最初のフィンランド語の翻訳を|*Muumipeikko ja pyrstötähti*『ムーミントロールと彗星』

|しかしながら待つことになった|1955年まで。フィンランドの出版社 WSOY は疑った|Jansson の売れ行きを、|そして、そのために|最初のフィンランド語に訳されるムーミンの本として|選ばれた|すべてのうちで|もっとも活動的なもの。

### ◎意訳

ムーミンの本はスウェーデン語版として、フィンランドとスウェーデンで同時に出版された。しかし、最初のフィンランド語訳である *Muumipeikko ja pyrstötähti* 『ムーミントロールと彗星』の出版は1955年まで待たなければならなかった。フィンランドの出版社 WSOY は、Jansson の作品の売れ行きに疑問を抱いており、そのため最初にフィンランド語に翻訳すべき作品として、主人公たちがもっとも元気よく動き回るような作品である *Muumipeikko ja pyrstötähti* 『ムーミントロールと彗星』が選ばれたのである。

### ★補足

*Kometjakten* が出版されたのは1946年ですが、そのフィンランド語訳 *Muumipeikko ja pyrstötähti* (邦題『ムーミン谷の彗星』)が出たのは1955年です。さらに、ムーミン・シリーズ第1作は1945年の *Småtrollen och den stora översvämningen* ですが、そのフィンランド語訳 *Muumit ja suuri tuhotulva* (邦題『小さなトロールと大きな洪水』)が出版されるのは、なんとなんと1991年となっています。それだけムーミン・シリーズが受け入れられるのには時間がかかったのだということです。

### 【31】児童文学の「解放」と Tove Jansson

Lasten- ja nuortenkirjallisuus vapautui paradoksaalisesti siinä vaiheessa, kun se sai yhteiskunnan tukea ja huomiota osakseen. Vuodesta 1969 lähtien nuorisokirjallisuudelle alettiin myöntää erikseen valtionpalkintoja. Ensimmäisten joukossa palkinnon sai Tove Janssonin *Sent i november* (1970, suom. *Muumilaakson marraskuu* 1970), jota on hyvin vaikea lukea ”lastenkirjallisuuden” kehyksessä. Teoksen sanoma on filosofisesti suuntautunut ja ilmaisu symbolirakenteiltaan niin kerroksinen, että se vaatii lukijaltaan yhtä paljon kuin ajan tyypillinen kokeileva proosakirjallisuus. Lastenkirjallisuuden muutostrendeistä 1950-luvulta 1970-luvulle kertovat erittäin hyvin juuri Janssonin Muumi-kirjat.

### ■語句・文法

vapautua「自由になる、解放される」< vapauttaa < vapaa / paradoksaalisesti「逆説的に(ではあるが)」[副]< paradoksaalinen / siinä vaiheessa, kuin ... 「…の段階において」(vaiheessa [内]< vaihe) / saada osakseen「(自分のものとして)得る、(自分の側へ)引き寄せる」(osakseen [変]+ 単 3 所接 < osa) / kehyksessä「枠の中で」[内]< kehys / sanoma「メッセージ、主張」 / filosofisesti suuntautunut「哲学的な志向をもつような、哲学的に向き合うような」(suuntautunut 能過分 < suuntautua < suunnata < suunta) / symboli-rakenteiltaan「象徴構造からすると」[複奪]+ 単 3 所接 < rakenne < rakentaa / kerroksinen「重層的な」< kerros < kerta / kokeileva「試すような、実験的な」能現分 < kokeilla < kokea / proosa「散文」 / muutos-trendeistä「変化の傾向に

ついて」[複出]<-trendi

### ●フィンランド語理解のための訳例

児童、そして若者向け文学は解放された|逆説的だが|<次のような>[段階において|それが得た|社会の支援と注目を]。1969年以來|若者向け文学へ|授与し始めた|個別に|国家による賞を。最初の集団において|賞を得た|Tove Jansson の *Sent i november* 『11月の遅くに』(1970年、フィンランド語タイトル *Muumilaakson marraskuu* 『ムーミン谷の11月』、1970年)が、|[それを読むのはとても難しい|「児童文学」の枠組みの中で]。作品のメッセージは哲学的な志向をもつ|そして表現は象徴構造の点からすると|とても重層的であるので、|それは[要求する|読者から|同じくらいたくさん|の|ことを|<その>時代の典型的な実験的な散文文学と]。[児童文学の変化の傾向について|1950年代から1970年代へ]|語る|非常にうまく|まさに Jansson のムーミンの本が。

### ◎意訳

逆説的なことだが、児童文学や若者向け文学は、社会的な支援や注目を集めるようになった段階で解放されたのである。1969年以降になると、若者向け文学に対して個別に国家による賞が授与されるようになった。最初に賞を授与された作品の中には、Tove Jansson の作品である *Sent i november* 『11月の遅くに』(1970年、フィンランド語タイトル *Muumilaakson marraskuu* 『ムーミン谷の11月』、1970年)があるが、これは「児童文学」という枠組みの中で読むことは非常に難しい作品である。同作品のメッセージは哲学的なものであり、また作品中の表現は象徴的な構造の点からすると非常に重層的なものであるため、当時の典型的な実験的散文文学と同じように多くのことを読者に要求する。1950年代から1970年代にかけて児童文学が変化した傾向については、まさに Jansson のムーミン・シリーズが非常にうまく語ってくれるだろう。

### ★補足

国家による賞が授与されるようになったということは、ある意味で児童文学や若者向け文学が戦前のように「体制の側」に引き込まれる危険性もあったといえるわけですが、むしろ児童文学や若者向け文学はこの時期以降に伝統を打ち破り自由を獲得することで解放されていったということは、まさに逆説的なできごとだといえるのかもしれませんが。そして、その「解放」をもっともよく表しているのがムーミン・シリーズだといっているようです。

【32】簡単には受け入れられなかったムーミンの世界だが、その今後は？

Ehkäpä 50-lukulainen Suomi ei ollut vielä valmis muumikirjoissa piilevälle yksilön vapautta korostavalle ajattelulle? Eila Pennanen ennustikin muumien tulevan suosion *Taikurin hattu* -kirjan arviossaan 1957: ”Heidän viaton elämänilonsa leviää vielä laajemmalle, kun synkkyys lisääntyy tässä murheen laaksossa.” Muumikirjojen kaikkia yhteiskuntaluokkia ja ikäryhmiä yhdistävä kirjallinen läpimurto sijoittui vasta 1980-1990-luvun taitteen työttömyyden, laman ja yleisen ahdistuksen aikaan. Nähtäväksi jää, koetaanko alkuperäiset muumikirjat ennen pitkää enemmän ”aikuisten filosofiseksi saduksi” ja mielletäänkö japanilais-suomalaisen animaationsarjan kerronnaltaan tyvistetyt kansainväliset halpakirjapainokset vastaisuudessa ensisijaisesti lastenkirjallisuudeksi.

### ■ 語句・文法

piilevälle「隠れているような」[向]< piilevä 能現分 < piillä / korostavalle「強調するような」[向]< korostava 能現分 < korostaa / Eila Pennanen (1916-1994) はフィンランドの作家・批評家 / ennusti「予言した」過単 3 < ennustaa / tulevan suosion「来るべき人気を」[属対]< tuleva suosio (tuleva 能現分 < tulla) / arviossaan「自らの評価において」[内]+ 単 3 所接 < arvio < arvata / viaton「無垢な、罪のない、純粋な」< vika / elämän-ilonsa「人生の喜び」[単主]+ 複 3 所接 / laajemmalle「より広くへ」[向]< laajempi 比 < laaja / synkkyys「陰鬱さ」 < synkkä / murhe「悲しみ、不幸」 / yhdistävä「結びつけるような」能現分 < yhdistää / läpi-murto「突破、ブレイクスルー」 / sijoittua「位置する」 / taitteen「変わり目の」[属]< taite「折り目、変わり目」< taittaa / työttömyys「失業」< työtön < työ / lama「不況」 / ahdistus「不安」< ahdistaa < ahdas / nähtäväksi jää「見られることになる、今後わかることになる、今後の課題である」 / koetaanko ~ muumikirjat ... aikuisten filosofiseksi saduksi「ムーミンの本は大人の哲学的童話と認識されるのか」 (koetaan 受現 < kokea, kokea + [変]「~だと経験する、感じる」) / ennen pitkää「やがて」 / mielletäänkö ~ halpa-kirja-painokset ... lasten-kirjallisuudeksi「廉価版は児童文学だとみなされるのか」 (mielletään 受現 < mieltää, mieltää + [変]「~だとみなす」) / kerronnaltaan「語りの点からすると」[奪]+ 複 3 所接 < kerronta < kertoa / tyvistetyt「切り詰められた」[複主]< tyvistetty 受過分 < tyvistää / halpa-kirja-painos「廉価版」 / vastaisuus「今後、将来」 / ensisijaisesti「第一に」

### ● フィンランド語理解のための訳例

おそらく 1950 年代のフィンランドはまだ準備ができていなかった | ムーミンの本に隠れている個人の自由を強調する考えに対して。Eila Pennanen は予言した | ムーミンたちの | 来るべき人気を | *Taikurin hattu* 『魔法使いの帽子』の評価の中で | 1957 年に | :「彼らの無垢な人生の喜びが広がる | さらに広くへ、 | 陰鬱さが増えるときに | この悲しみの谷の中で。」ムーミンの本の | あらゆる社会階層や年齢層を結びつけるような文学的な転機は位置する | やっと 1980 年代から 1990 年代の変わり目における失業、不況、そして全般的な不安の時代に。 [見ることになるだろう | 認識されるのかどう

かを|本来のムーミンの本がやがて|より「大人のための哲学的童話」だと|そして、[みなされるようになるのかを|日本・フィンランド製アニメ・シリーズの|物語の点では切り詰められた国際的廉価版が|今後は第一に児童文学だと]。

### ◎意訳

おそらく 1950 年代のフィンランドは、個人の自由を強調するようなムーミンの本に隠されている考え方を受け入れる準備がまだできていなかったのだろうか。それでも Eila Pennanen は 1957 年に *Taikurin hattu*『魔法使いの帽子』を批評する中で、ムーミンたちが人気者になるだろうと次のように予言している:「この悲しみの谷の中で陰鬱さが増していく中で、ムーミンたちの無垢な人生の喜びはさらに広がっていく。」ムーミン・シリーズがあらゆる社会階層や年齢層を結びつけるようになる文学上の転機が訪れるのは、失業、不況、そして全般的な不安が覆う 1980 年代から 1990 年代の変わり目になってからのことであった。本来のムーミンの本がむしろ「大人のための哲学的童話」だとやがて感じられるようになるのか、そして日本・フィンランド製アニメ・シリーズにもとづく、語りの点では切り詰められてしまった国際的な廉価版が今後は第一に児童文学だとみなされるようになるのか、それは今後明らかになっていくだろう。

### ★補足

さて、Tove Jansson の誕生日は 8 月 9 日ですが、この日は 2020 年以降「国旗を掲揚する日」、つまり「祝日」となっているそうです(ただし、休日ではありません)。なお、フィンランドの「祝日(国旗を掲揚する日)」については、資料Ⅱ-2の【5】の後の「★補足」や、資料Ⅱ-4の【18】も参考にしてください。

### 【33】Tove Jansson の誕生日が祝日に

Tove Jansson (1914-2001) saa oman liputuspäivän. Suomen sisäministeriö suosittaa yleistä liputusta koko maassa sunnuntaina 9.8.2020 Tove Janssonin ja suomalaisen taiteen kunniaksi. Liput nostetaan salkoon klo 8 ja lasketaan klo 21.

Sisäministeriö kommentoi päätöstä tiedotteessaan seuraavasti: ”Tove Jansson on merkittävä ja kansainvälisesti tunnustettu kuvataiteilija ja kirjailija. Hänen teoksiaan on käännetty yli 50 kielelle. Vaikka Jansson tunnetaankin parhaiten muumikirjoistaan, hän oli myös arvostettu taidemaalari ja kuvittaja. Hänen monissa teoksissaan käsitellään vähemmistöjen asemaan ja erilaisuuden kokemukseen ja hyväksymiseen liittyviä teemoja.”

### ■語句・文法

liputus-päivänsä「国旗を掲揚する日を、祝日を」[属対]+ 単 3 所接 < -päivä / sisä-ministeriö「内務省」 / suosittaa「推奨する」 < suosia / kunniaksi「名誉として、名誉のために」[変] < kunnia / salkoon「旗ざおへ、旗のポールへ」[入] < salko / komentoida「コメントする」 / tiedotteessaan「自らの公報において」[内]+ 単 3 所接 < tiedote < tiedottaa < tieto < tietää / tunnustettu「認められたような、評価されたような」受過分 < tunnustaa < tunnus < tuntea / on käännetty「翻訳さ



れている」受完 < kääntää/parhaiten「もっともよく」最 < hyvin/arvostettu「高く評価されているような」受過分 < arvostaa < arvo/taide-maalari「画家」/kuvittaja「挿絵画家」< kuvittaa < kuva/käsitellään「扱われる」受現 < käsitellä < käsittää < käsi/vähemmistöjen「少数派の」[複属]< vähemmistö < vähempi 比 < vähä/erilaisuuden「異なることの」[属]< erilaisuus < erilainen < eri/kokemukseen「経験へ」[入]< kokemus < kokea/hyväksymiseen「認めることへ、受け入れることへ」[入]< hyväksyminen 動名 < hyväksyä < hyvä/liittyviä「結びつくような、関係するような」[複分]< liittyvä 能現分 < liittyä < liittää

### ●フィンランド語理解のための訳例

Tove Jansson (1914-2001) は手に入れた|自分の祝日を。フィンランド内務省は推奨する|一般的な国旗掲揚を|全国において|日曜日に|2020年8月9日に|Tove Janssonの|そしてフィンランド芸術の|名誉のために。旗は上げる|ポールへ|8時に|そして下ろす|21時に。

内務省はコメントする|決定を|公報において|次のように|:Tove Janssonは重要な、そして国際的に認められた視覚芸術家、そして作家である。彼女の作品は|訳されている|50以上の言語へ。〈次のよう〉[だけれども|Janssonは知られている|もっともよく|ムーミンの本について]、|彼女はまた高く評価された画家、そして挿絵画家である。彼女の多くの作品において|扱われている|[少数派の地位へ|そして異なることの経験へ|そして認めることへ|結びつくようなテーマが]。]

### ◎意訳

Tove Jansson (1914-2001) は自らの祝日を手に入れることになる。というのも、フィンランド内務省は、Tove Janssonとフィンランドの芸術を称え、2020年8月9日(日)にフィンランド全土で国旗を掲揚するよう推奨しているからである。国旗は8時に掲揚し、21時に降下する。

内務省は決定について報道発表で次のようにコメントしている:「Tove Janssonは重要かつ国際的に認められた視覚芸術家であり作家である。彼女の作品は50以上の言語に翻訳されている。Janssonはムーミンの本でもっともよく知られているが、彼女はまた画家、挿絵画家としても高く評価されている。彼女の作品の多くは、少数派の地位や、異質であることを体験し受け入れることに関するテーマを扱っている。」

### 【34】自分自身が望むように生きられることが大切

”Tämä tekee meidät valtavan iloisiksi, sillä tässä nostetaan naispuolinen taiteilija suomalaisen taiteen edustajaksi. On olennaista, että se, että Suomi antoi naisille poliittiset oikeudet, teki mahdolliseksi Tovelille ja muille taiteilijoille elää tavalla, jolla he itse halusivat elää”, kommentoi Sophia Jansson, Tove Janssonin veljentytär ja Moomin Charactersin taiteellinen johtaja.

### ■語句・文法

tekee meidät iloisiksi「我々を喜ばせる」(iloisiksi[複変]< iloinen < ilo)/nais-puolinen「女性(側)の」/olennainen「本質的な、非常に重要な」/se, että ...「…であることが」/teki mahdolliseksi

「可能にした」／Sophia Jansson (1962-) は Tove Jansson の弟である Lars Jansson (1926-2000) の娘で、ムーミンの著作権管理会社 Moomin Characters, Ltd.の芸術ディレクター／veljen-tytär「姪（兄弟の娘）」

### ●フィンランド語理解のための訳例

「これは私たちが非常に喜ばせる、|というのも|ここにおいて上げられる|女性の芸術家が|フィンランド芸術の代表者として。本質的である、|フィンランドが女性に政治的権利を与えたことが|可能にした|Tove にとって|そして他の芸術家たちにとって|生きることを|[方法で、|それにより彼女たち自身が生きたいと思った]」、|とコメントしている|Sophia Jansson、|Tove の姪|そして Moomin Characters 社の芸術ディレクター。

### ◎意訳

「Tove Jansson の誕生日が祝日とされることを私たちは非常に喜ばしく思っています。というのも、これにより女性の芸術家がフィンランド芸術の代表者の地位に押し上げられるからです。本質的に重要なことは、フィンランドが女性たちに政治的権利を与えたことにより、Tove や他の芸術家たちにとっては自らが望むように生きることが可能になったことです」と Tove Jansson の姪でムーミン・キャラクターズ社の芸術ディレクターを務める Sophia Jansson はコメントしている。

### ★補足

女性の政治的権利については、資料Ⅱ-4の「 蛇足」を参考にしてください。フィンランドでは完全な参政権を、女性もすでに 1906 年に獲得しています。

それでは、最後に Jansson をテーマに絨毯をデザインした Laura さん自身の言葉を見ていくことにします。

### 【35】芸術絨毯のデザイナーLaura Merz さんの言葉から(1)

Tove Janssonin värikäs elämä ja jokaista suomalaista koskettava kuvallinen ja kirjallinen perintö oli erittäin inspiroiva lähtökohta suunnittelutyölle. Minulle lastenkirjojen kuvittajana Jansson oli miltei liian ennalta-arvattava valinta työni teemakirjailijaksi. On ilmiselvää, että taiteilijan mestarilliset kuvitukset ja jännittävät tarinat ovat tehneet minuun vaikutuksen aina lapsuudestani lähtien.

### ■語句・文法

värikäs「色とりどりの、カラフルな」< väri／koskettava「感動させるような」能現分 < koskettaa < koskea／perintö「遺産、伝統」< periä／inspiroiva「インスピレーションを与えるような、触発するような」能現分 < inspiroida／lähtö-kohta「出発点」／suunnittelu「デザイン」< suunnitella／ennalta-arvattava「予測できるような、ありきたりな」(arvattava 受現分 < arvata)／ilmi-selvä「明らかな」／mestarillinen「優れた、巧みな」< mestari／jännittävät「ドキドキさせるような」[複主]< jännittävä 能現分 < jännittää／lapsuudestani「私の子ども時代から」[出]+ 単1所接 < lapsuus < lapsi

### ●フィンランド語理解のための訳例

Tove Jansson の多彩な人生|そして、すべての人を感動させるような|絵の|そして文学の|遺産は|とくにインスピレーションを与えるような出発点だった|デザインの作業にとって。私にとって|児童書の挿絵画家として|Jansson はほとんど|あまりにも|予測のつくような選択だった|私の作業のテーマとなる作家として。明らかである|芸術家の巧みな挿絵|そしてドキドキさせるような話が|私に影響を与えた|いつも|私の子ども時代以来。

### ◎意訳

Tove Jansson の多彩な人生や、すべての人の心に触れるような絵と文学の遺産は、私が芸術絨毯をデザインする作業にとっては多くのインスピレーションを与えてくれる出発点となった。児童書の挿絵画家としての Jansson を私の絨毯のテーマとなる作家として選ぶことは、私にとってはほとんど当たり前のことだった。Jansson という芸術家の巧みな挿絵や、読む者をドキドキさせるような物語は、子どものころから常に私に影響を与えてきたのは明らかなことである。

### 【36】芸術絨毯のデザイナー Laura Merz さんの言葉から (2)

Eniten minua kuitenkin inspiroi Tove Janssonin elämänfilosofia: avarakatseinen ja empaattinen maailmankuva, joka välittyi hänen tarinoistaan ja elämäntavastaan. Halusin luoda työhöni maailman, jossa omaperäiset, hieman oudot, mutta lempeät ja ystävälliset hahmot seikkailevat Toven inspiroimissa tunnelmissa.

### ■語句・文法

avara-katseinen「広い視野をもつ、心の広い」/empaattinen「共感的な」/välittyä「伝わる」< välittää < väli/oma-peräinen「独自の、独特な」/lempeä「優しい、穏やかな」/inspiroimissa「触発するような」[複内]< inspiroima 動分 < inspiroida

### ●フィンランド語理解のための訳例

もっとも私を、しかしながら、刺激したのは Tove Jansson の人生哲学だ:心の広い、共感的な世界観だ、|それは伝わる|彼女の物語や生き方から。私は作り出したかった|自分の作品の中に|[世界を、|そこでは独特な、少し奇妙な、しかし穏やかで優しい登場人物たちが冒険する|Tove が新スピレーションを与えてくれるような雰囲気の中で]。

### ◎意訳

しかし、私にもっとも多くの刺激を与えてくれたのは Tove Jansson の人生哲学だった:それは、彼女の物語や生き方から伝わってくるような、心の広い、そして共感的な世界観である。Tove に触発され生まれた絨毯の雰囲気の中で、独特で少しおかしな、それでいて優しく親切な登場人物たちが冒険をするような、そんな世界を自分のデザインする絨毯の中に作り出したいと私は思った。

## ★補足

ここまで Tove Jansson とムーミンについて読んできましたが、やはり思い出されるのは 2018 年に来日したフィンランド外務大臣 Timo Soini の会見です。記者の質問に答え「ムーミンは私たちの心の中にいる」といった返事をしたニュース映像を目にしたことがあります。そのとき私は思わず「そのムーミンは何語を話すのか」とテレビ画面に映る Soini に向って突っ込んでいました。というのも彼が党首を務めていた Perussuomalaiset「真のフィンランド人党」は、とくに学校教育におけるスウェーデン語の地位の低下をめざしている政党だと私は理解していたからです（もちろんご本人たちは「スウェーデン語系フィンランド人を差別などしない」とはおっしゃっていますが）。そういえば、日本のどこかにできたムーミンバレーパークとやらの地図を見ても、なぜかフィンランド語ががたくさん使われています。フィンランド語学習者としては喜ぶべきことかもしれませんが、スウェーデン語を話すムーミンたちの居場所ははたしてどこにあるのか、そちらの方が気にかかります。

## ◆出典

【1】【2】【4】【5】【13】【21】【22】【23】【29】【30】【32】:

Heikkilä-Halttunen, Päivi. 1999. "Lasten- ja nuortenkirjallisuuden kehitys." Pertti Lassila (toim.). *Suomen kirjallisuuden historia 3: Rintamakirjeistä tietoverkkoihin*. 133-147.

【1】【2】【4】【5】<sub>134</sub> ページ、【13】<sub>134-135</sub> ページ、【21】<sub>138</sub> ページ、【22】【23】<sub>139</sub> ページ  
【29】<sub>144</sub> ページ、【30】<sub>145</sub> ページ、【32】<sub>145</sub> ページ

【3】【16】【17】:

Kirstinä, Leena. 2000. *Kirjallisuutemme lyhyt historia*. Tammi.

【3】【16】【17】<sub>174</sub> ページ

【6】【7】【8】【9】【10】【11】【12】:

Tordis Ørjasæter (suom. Saima-Liisa Laatumen). 1985. *Tove Jansson: Muumilaakson luoja*. WSOY.

【6】【7】<sub>69</sub> ページ、【8】<sub>69-70</sub> ページ、【9】<sub>70-71</sub> ページ、【10】<sub>71</sub> ページ  
【11】【12】<sub>72</sub> ページ

【14】【15】【19】【20】:

Laitinen, Kai. 1981. *Suomen kirjallisuuden historia*. Otava.

【14】<sub>480</sub> ページ、【15】【19】<sub>482</sub> ページ、【20】<sub>480</sub> ページ

【18】:

Enwald, Liisa. 1999. "Naiskirjallisuus." Pertti Lassila (toim.). *Suomen kirjallisuuden historia 3: Rintamakirjeistä tietoverkkoihin*. 199-212.

【18】201 ページ

【24】【25】【26】【27】【28】:

”Tove Janssonin Suomi tasa-arvoisuuden edelläkävijänä.” 2018. *Moomin*, 19.3.2018.  
<<https://www.moomin.com/fi/blogi/tove-janssonin-suomi-tasa-arvoisuuden-edellakavijana/#ea58beb2>> [2023 年 7 月 24 日 閲覧]

【31】:

Niemi, Juhani.1999. ”Kirjallisuus ja sukupolvikapina”. Pertti Lassila (toim.). *Suomen kirjallisuuden historia 3: Rintamakirjeistä tietoverkkoihin*. 158-186.

【31】185-186 ページ

【33】【34】:

”Suomi juhlistaa Tove Janssonin taidetta omalla liputuspäivällä”. 2020. *Moomin* 6.3.2020.  
<<https://www.moomin.com/fi/blogi/suomi-kunnioittaa-tove-janssonin-taidetta-omalla-liputuspaivalla/#ea58beb2>> [2023 年 7 月 24 日 閲覧]

【35】【36】:

”Taide.” Oodi. <<https://www.oodihelsinki.fi/mika-oodi/taide/>> [2023 年 7 月 24 日 閲覧]

\*\*\*\*\*

## 🐍 蛇足

【23】の文章中に出てきた Kirsi Kunnas (1924-2021) は、もともとモダニズムを代表する詩人でしたが、子どもたちのための詩を書き始めます。その彼女の詩を見てみましょう。

### 【🐍1】Ville ja Valle

Ville ja Valle mökissänsä  
elivät olivat yksinänsä.  
Ovi oli lukossa  
ja ikkunat tukossa  
ja piipun päällä oli hattu.

Ville oli Ville, ja Valle oli Valle,  
senhän voin kuuluttaa kaikkialle.  
Ville piti rahasta  
ja Valle piti mahasta  
varsinkin kun se oli täysi.

### ■ 語句・文法

mökissänsä「自分たちの小屋の中に」(= mökissään) [内]+ 複 3 所接 < mökki/yksinänsä (= yksinään)「自分たちだけで」[複様]+ 複 3 所接 < yksi/lukossa「カギがかかって」[内]< lukko「錠」/tukossa「固まって、詰まって」[内]< tukko/kuuluttaa「知らせる、公表する、告知する」/kaikkialle「すべての場所へ」⇒ kaikkialla, kaikkialta

### ● フィンランド語理解のための訳例

Ville と Valle は自分たちの小屋の中で  
暮らしている、生きている、自分たちだけで。  
ドアはカギがかかっている  
そして窓は閉じている  
そして煙突の上には帽子がある。

Ville は Ville だった、そして Valle は Valle だった、  
それを私はいたるところへ知らせることができる。  
Ville はお金が好きだった  
そして Valle はお腹が好きだった  
とりわけ、それがいっぱい有的时候に。

【2】Iloinen auto

li, huusi auto,  
olen iloinen,  
vaikka ajajani  
onkin satakiloinen,  
hän harrastaa jumppaa  
ja kunnolla pumppaa  
kaasua ja jarrua,  
    kaasua ja jarrua,  
kytkintä käyttää,  
vilkkua näyttää,  
rattia kääntää,  
vaihdetta vääntää,  
siis kunnan autojumppaa.

■ 語句・文法

ajajani「私の運転手」[単主]+ 単 1 所接 < ajaja < ajaa / sata-kiloinen「百キロの」/ jumppa「体操、運動」/ kunnolla「しっかりと」[接]< kunto / pumppaa「ポンプで入れる(ここでは「押す、踏む」といった意味で使っているのでしょうか)」現単 3 < pumpata / kaasu「アクセル」/ jarru「ブレーキ」/ kytkin「クラッチ」< kytkeä / vilkku「方向指示器、ウインカー」/ ratti「ハンドル」/ vaihde「ギア」< vaihtaa / vääntää「ねじる、回す」/ kunnan「きちんとした」[属]< kunto

● フィンランド語理解のための訳例

イー、叫ぶ|自動車は、  
私はうれしい、  
〈次のよう〉だけれど|私の運転手は  
百キロもある、  
運転手は体操が趣味  
そして、しっかりと踏み込む  
アクセルとブレーキを  
    アクセルとブレーキを  
クラッチを使う  
方向指示器を見せる  
ハンドルを回す  
ギアをかえる、  
つまり、きちんとした自動車体操を。

#### ◆出典

Johansson, Urho, Leena Kirstinä, Irmeli Panhelainen & Anneli Vähäpassi. 1989. *Kieli ja kirjallisuus III*. Kirjayhtymä. p.321.

#### ★補足

今回は「◎意識」はつけていません。というのも、私には詩を意識するような能力がないからです。読んでいただければわかるように、韻を踏んだりいろいろと工夫がなされていて、とても日本語に訳すことはできません。これは喜ぶべきことです。なぜなら、フィンランド語を勉強しているからこそ、これらの詩を（完全ではないにしても）味わうことができるからです。ただし、私の場合には、フィンランド語を勉強していても、これらの詩を十分に味わえているとは思えませんが。

これらの詩は高校の「言語と文学」の教科書から引用しました。そこでは、Kunnas の詩を読んでモダニズムの詩の特徴を指摘せよ、子どもたちは詩から何を学ぶのか考えよ、これらの詩はユーモアのある表現をしながらも何に批判的に向き合っているのか検討せよ、といった指示が出ています。ここに挙げた二つの詩が、子どもたちを楽しませながらも、どのようなことを批判しているのか考えてください（Kunnas 自身がどう思っていたかは関係ありません。発表されてしまえば、作品は作者のものでなく我々読者のものです。というのは言い過ぎでしょうか。）



\*\*\*\*\*

✚ 付録

スウェーデン語タイトル	出版年	フィンランド語タイトル	出版年	日本語タイトル
<i>Småtrollen och den stora översvämningen</i>	1945	<i>Muumit ja suuri tuhotulva</i>	1991	小さなトロールと大きな洪水
<i>Kometjakten</i>	1946	<i>Muumipeikko ja pyrstötähti</i>	1955	ムーミン谷の彗星
<i>Trollkarlens hatt</i>	1948	<i>Taikurin hattu</i>	1956	たのしいムーミン一家
<i>Muminpappas bravader</i>	1950	<i>Muumipapan urotyöt</i>	1963	ムーミンパパの思い出
<i>Farlig midsommar</i>	1954	<i>Vaarallinen juhannus</i>	1957	ムーミン谷の夏祭り
<i>Trollvinter</i>	1957	<i>Taikatalvi</i>	1958	ムーミン谷の冬
<i>Det osynliga barnet och andra berättelser</i>	1962	<i>Näkymätön lapsi ja muita kertomuksia</i>	1962	ムーミン谷の仲間たち
<i>Pappan och havet</i>	1965	<i>Muumipappa ja meri</i>	1965	ムーミンパパ海へいく
<i>Sent i november</i>	1970	<i>Muumilaakson marraskuu</i>	1970	ムーミン谷の十一月
				*講談社文庫版による

\*作品によってはスウェーデン語版のタイトルが数種類あるようですが、ここでは初版のタイトルを掲載しています。